

2016

RAPPORT ANNUEL  
DU SERVICE DE LA CULTURE  
DU CANTON DU VALAIS

JAHRESBERICHT  
DER DIENSTSTELLE FÜR KULTUR  
DES KANTONS WALLIS

CULTURE  
KNFLINK

CULTURE  
КНОГІОНЬ

---

## **Encourager la culture 6 – 47** **Die Kultur fördern**

**Reconnaissance 12 – 18**  
**Anerkennung**

**Vers l'excellence 19 – 29**  
**Exzellenz anstreben**

**Soutiens « au fil de l'eau » 30 – 37**  
**Laufende Unterstützung**

**Émergence 38 – 39**  
**Aufstrebende Künstler**

**Participation à la culture 40 – 41**  
**Beteiligung an der Kultur**

**Étincelles de culture et formation 42 – 47**  
**Kulturfunken und Ausbildung**

---

## **Trois institutions culturelles 48 – 86** **Drei Kulturinstitutionen**

**Constituer le patrimoine culturel 48 – 57**  
**Kulturgüter zusammentragen**

**Prendre soin 58 – 61**  
**Pflegen**

**Questionner et produire de la connaissance 62 – 66**  
**Hinterfragen und Wissen generieren**

**Faire connaître 67 – 71**  
**Bekannt machen**

**Accueillir, rendre accessible, faciliter la rencontre 72 – 76**  
**Betreuen, zugänglich machen, näher bringen**

**Rayonner 77 – 80**  
**Ausstrahlen**

**Tisser la toile 81 – 86**  
**Vernetzen**

---

**Charte du Service de la culture 88 – 89**  
**Leitbild der Dienststelle für Kultur**

---

**Les chiffres du Service de la culture 91 – 93**  
**Die Zahlen der Dienststelle für Kultur**

## 2016

Adoptée en janvier 2007, la *Politique d'encouragement culturel de l'État du Valais* a dix ans. Concrétisant la mission légale de contribuer «à la promotion de la culture particulièrement dans le domaine de la création», elle vise à l'affirmation de la scène artistique en Valais. Les programmes *ThéâtrePro*, *Musique-Pro* et *ArtPro*, la création de *Culture Valais / Kultur Wallis*, la participation à la *Fondation romande pour le cinéma* ainsi qu'aux autres dispositifs intercantonaux d'encouragement à l'excellence en matière artistique s'inscrivent dans cette volonté. Ouverte sur la Suisse et le monde, elle met également l'accent sur la diffusion des créations soutenues en postulant que les artistes valaisans sont partie prenante aux réseaux d'échange et de reconnaissance. Aujourd'hui, les fruits de cette politique sont visibles. D'une part, la richesse et singulièrement la qualité des productions que signale l'Agenda de *Culture Valais* ([www.culturevalais.ch](http://www.culturevalais.ch)) témoignent du développement de l'offre en Valais. D'autre part, 2016 a été marquée par la reconnaissance nationale et internationale de plusieurs artistes que le Service de la culture soutient et accompagne depuis de nombreuses années. Que l'on songe à Claude Barras, Prix d'encouragement 2007, et à son film *Ma vie de Courgette*, à Nicolas Steiner soutenu dès ses premiers pas comme cinéaste, à la pianiste Beatrice Berrut ou à la violoncelliste Estelle Revaz, bourses MusiquePro 2010 et 2013, qui poursuivent une brillante carrière internationale, à Noëlle Revaz ou Rolf Hermann, bourses de création littéraire 2014 et 2015, à la compagnie MuFuTHE de Mathieu Bertholet, Prix d'encouragement 2003 et bénéficiaire de soutiens ThéâtrePro dont les créations sont désormais coproduites par le Théâtre de Vidy et qui a été lauréat du soutien *Label+ théâtre romand* 2016. Ces noms cités comme exemples et non dans un but d'exhaustivité montrent que la création valaisanne a désormais pris sa place sur la scène suisse et inter-

nationale. Ces «leaders» nourrissent en Valais un terreau actif. Même si leurs activités les amènent loin de leur canton, ils y reviennent et s'y engagent culturellement et socialement dans un territoire qui a su tisser avec eux des liens forts. Je leur en suis reconnaissant.

Affirmer la culture, le patrimoine et la connaissance comme des éléments centraux de la société valaisanne passe également par le renforcement des institutions culturelles cantonales. La transformation des arsenaux en centre culturel polyvalent est non seulement un objet légitime de fierté pour le Conseil d'État qui en a fait le sujet de sa carte de vœux annuel, mais c'est surtout un instrument pour permettre à chacun de participer à la vie culturelle et sociale en accédant à la connaissance. Dans une société marquée par l'émergence du phénomène dit de la «post-vérité», il appartient aux institutions culturelles de proposer des points de référence solides et crédibles. Ouverture, professionnalisme et sens du bien commun: telles sont leurs valeurs cardinales. Elles leur ont permis, tout à la fois, d'être les partenaires d'institutions millénaires telles que le Diocèse de Sion et le Chapitre cathédral qui leur ont confié leurs trésors et de proposer au public des outils pour décrypter le futur à l'instar de l'exposition *Objectif terre. Vivre l'Anthropocène* du Musée de la nature, *Prix Expo 2016* de l'*Académie suisse des sciences naturelles*.

La culture n'est ni un refuge protecteur, ni un simple objet de consommation. Elle implique des modes d'accès et d'appropriation ouverts et divers qui, aussi souvent que possible, débouchent sur une participation active. Avec le projet pilote *Art en partage*, soutenu par Pro Helvetia, le Service de la culture a débuté en 2016 l'exploration de nouveaux territoires de la participation culturelle. Ce domaine auquel un chapitre est désormais consacré dans ce rapport est appelé à se développer au cours des années à venir.

**Jacques Cordonier**

Chef du Service de la culture  
du Canton du Valais

Die im Januar 2007 angenommene Kulturförderungspolitik des Kantons Wallis ist zehn Jahre alt. Sie konkretisiert den gesetzlichen Auftrag, «zur Förderung der Kultur, insbesondere im schöpferischen Bereich» beizutragen, und hat die Stärkung der Walliser Kunstszene zum Ziel. Die Programme *TheaterPro*, *MusikPro* und *ArtPro*, die Schaffung von *Culture Valais / Kultur Wallis*, die Beteiligung an der *Fondation romande pour le cinéma* sowie an weiteren interkantonalen Fördereinrichtungen, die Exzellenz im künstlerischen Bereich anstreben, bezeugen diesen Wunsch. Die national und global aufgeschlossene Politik stellt den Vertrieb der unterstützten Produktionen ins Zentrum, indem sie sich dafür einsetzt, dass sich die Walliser Künstler an den Netzen für Austausch und Anerkennung beteiligen. Heute zeigen sich die Früchte dieser Politik. Die Vielfalt und insbesondere die Qualität der Produktionen, die in der Agenda von *Kultur Wallis* verzeichnet sind, bezeugen die Entwicklung des Kulturangebots im Wallis ([www.kulturwallis.ch](http://www.kulturwallis.ch)). Andererseits war das Berichtsjahr 2016 geprägt von der nationalen und internationalen Anerkennung mehrerer Künstler, welche die Dienststelle für Kultur seit vielen Jahren unterstützt und begleitet. Man denke dabei an Claude Barras, Förderpreis 2007, und seinen Film *Mein Leben als Zucchini*, an Nicolas Steiner, der seit den Anfängen seiner Tätigkeit als Filmregisseur unterstützt wurde, an die Pianistin Béatrice Berrut oder an die Cellistin Estelle Revaz, 2010 und 2013 Unterstützung im Rahmen von MusikPro, – sie alle verfolgen heute brillante internationale Karrieren –, man denke an Noëlle Revaz oder Rolf Hermann, literarische Schaffensbeiträge 2014 und 2015, an das Ensemble MuFuTHE von Mathieu Bertholet, Förderpreis 2003 und Unterstützung im Rahmen von TheaterPro, dessen Produktionen vom Théâtre de Vidy koproduziert werden und das von *Label+ théâtre romand* 2016 mit einem Preis ausgezeichnet wurde. Diese als Beispiele und nicht etwa als vollständige Liste aufgezählten Namen zeigen, dass das Walliser Kunstschaffen auf der nationalen wie internationalen Szene seinen Platz eingenommen hat. Diese «Leader» bilden im Wallis einen aktiven Nährboden. Obwohl ihre Tätigkeit sie von ihrem Kanton weit weg führt, kom-

men sie hierher zurück und engagieren sich in Kultur und Gesellschaft eines Gebiets, das mit ihnen ein starkes Band geknüpft hat. Und dafür bin ich ihnen dankbar.

Kultur, Kulturgut und Wissen als zentrale Elemente der Walliser Gesellschaft zu bestätigen, das erfordert auch die Stärkung der kantonalen Kulturinstitutionen. Der Umbau der ehemaligen Zeughäuser ins vielfältige Kulturzentrum Arsenaux ist nicht nur ein Ziel, auf das der Staatsrat zurecht stolz sein kann – er verwendete ein Bild des Orts für seine Neujahrskarte –, sondern vor allem ein Instrument, das es jedem Einzelnen ermöglicht, sich am kulturellen und gesellschaftlichen Leben zu beteiligen, durch den Zugriff auf Wissen. In einer vom Aufkommen des so genannten postfaktischen Phänomens geprägten Gesellschaft ist es die Aufgabe der Kulturinstitutionen, solide, glaubwürdige Anhaltspunkte zu bieten. Aufgeschlossenheit, Professionalität und Sinn für Gemeingut: Das sind die Werte, die sie anstreben und die es ihnen ermöglicht haben, zugleich Partner von Institutionen zu werden, die bereits seit tausend Jahren bestehen, wie die Diözese Sitten oder das Domkapitel, und die ihnen ihre Schätze anvertraut haben. Sie ermöglichen es ihnen, dem Publikum Hilfsmittel zu bieten, mit denen es die Zukunft entschlüsseln kann, wie die Ausstellung *Reiseziel Erde. Leben im Anthropozän*, die von der *Akademie der Naturwissenschaften Schweiz* mit dem *Prix Expo 2016* ausgezeichnet wurde.

Die Kultur ist weder geschützter Zufluchtsort noch blosses Konsumprodukt. Sie bedingt offene, vielfältige Zugangs- und Aneignungsmöglichkeiten, die möglichst oft zu einer aktiven Beteiligung führen. Mit dem von Pro Helvetia unterstützten Pilotprojekt «Kulturelle Teilhabe» hat die Dienststelle für Kultur im Berichtsjahr mit der Ergründung neuer Gebiete der kulturellen Beteiligung begonnen. Dieser Bereich, dem der vorliegende Bericht ein Kapitel widmet, ist dazu berufen, sich in den kommenden Jahren weiter zu entwickeln.

**Jacques Cordonier**  
Chef der Dienststelle für Kultur  
des Kantons Wallis

# DIE ENCOURAGER LA CULTURE

# KULTUR FÖRDERN

Le Canton du Valais souhaite promouvoir une culture vivante et diversifiée comme un élément essentiel du développement cantonal. En 2016, le Service de la culture a poursuivi ses actions en mettant en place des conditions favorables à la création artistique et à sa promotion, au développement des compétences culturelles, à l'accès aux productions et aux biens culturels, à la protection et à la mise en valeur du patrimoine. Dans ce cadre, l'Encouragement des activités culturelles s'est concentré sur l'émergence, le développement et la promotion de la création artistique professionnelle sous ses diverses formes, ainsi que sur l'accès du public à ces productions. En 2016, un vaste chantier a été ouvert pour renforcer la participation des publics à la culture.

Der Kanton Wallis möchte eine lebendige, vielfältige Kultur fördern und erachtet diese als wesentliches Element der kantonalen Entwicklung. Im Berichtsjahr 2016 setzte die Dienststelle für Kultur ihre Tätigkeit fort, um günstige Bedingungen zu schaffen für das Kunstschaffen und dessen Promotion, für die Entwicklung kultureller Kompetenzen, den Zugang zu Produktionen und Kulturgütern sowie für Schutz und Aufwertung des Kulturguts. In diesem Rahmen setzte sie den Schwerpunkt der Kulturförderung bei aufstrebenden Künstlern, bei Entwicklung und Promotion des professionellen Kunstschaffens in verschiedensten Formen sowie beim Zugang des Publikums zu diesen Produktionen. Im Berichtsjahr wurden ausserdem umfangreiche neue Projekte in Gang gebracht, welche die Beteiligung des Publikums an der Kultur stärken sollen.

# DIE KULTUR FÖRDERN



## LES ESPACES DE LA PARTICIPATION CULTURELLE

Comment s'orchestre la rencontre entre les savoirs et les modes de connaissance (artistiques, scientifiques, patrimoniales, etc...) produits par le champ culturel et les publics? Quelles sont les « bonnes pratiques », en Valais et ailleurs, qui encouragent la participation des publics dans le champ de l'art et de la culture? Tel était le questionnement qui a conduit à la réalisation de l'étude *Les espaces de la participation culturelle* par Isabelle Moroni, professeure, et Gaëlle Bianco, assistante de recherche à la HES-SO//Valais-Wallis. Leur travail a fait l'objet en 2016 du troisième Cahier de l'Observatoire de la culture - Valais. Ce travail a pavé la voie au développement du programme d'encouragement *Art en partage*.

## DAS FELD DER KULTURELLEN TEILHABE

Wie lässt sich die Begegnung zwischen dem Wissen und den Fähigkeiten der Kultur (Kunst, Wissenschaft, Kulturgut usw.) und dem Publikum arrangieren? Welches sind im Wallis und anderswo die bewährten Praktiken, um die künstlerische und kulturelle Teilhabe zu fördern? Diese Fragen leiteten Isabelle Moroni, Dozentin an der HES-SO//Valais-Wallis, und Gaëlle Bianco, Forschungsassistentin, bei ihrer Studie: *Das Feld der kulturellen Teilhabe*. Ihre Arbeit wurde 2016 als Band 3 der Publikationsreihe der Kulturbeobachtungsstelle Wallis veröffentlicht und hat die Entwicklung des Förderungsprogramms *Art en partage - kulturelle Teilhabe* vorbereitet.

# AGER URE

# ENCOUR

## LANCEMENT DU PROGRAMME *ART EN PARTAGE*

Le dispositif de soutien sur concours *Art en partage* proposé sous une forme pilote en 2016 a pour ambition de favoriser la rencontre des artistes avec la population du Valais à travers des démarches de création partagée. Il permet de soutenir des projets portés par des artistes, un facilitateur/médiateur et un public disposés à s'investir ensemble dans une démarche artistique. Les projets soutenus mettent l'accent sur la relation, le processus de création autant que sur l'objet artistique. Ce programme a été mis sur pied dans le cadre de l'initiative «Diversité culturelle dans les régions» de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

## LANCIERUNG DES PROGRAMMS *ART EN PARTAGE* – KULTURELLE TEILHABE

Die Unterstützungseinrichtung *Art en partage – kulturelle Teilhabe* wurde 2016 in einer Pilotform ausgeschrieben. Sie soll die Begegnung zwischen Künstlern und der Walliser Bevölkerung durch gemeinsame Schaffensprozesse fördern. Die Einrichtung ermöglicht die Unterstützung von Projekten, die von Künstlern getragen werden und an denen ein Vermittler und ein Publikum beteiligt sind, die sich gemeinsam an einem künstlerischen Vorgehen beteiligen möchten. Bei den unterstützten Projekten stehen die Beziehung, der schöpferische Prozess und das künstlerische Objekt im Zentrum. Das Programm wurde im Rahmen der Initiative «Kulturelle Vielfalt in den Regionen» der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia ins Leben gerufen.

# CULTU

# KULT

# RD ER



Das Projekt *Art en partage* – Ateliers Point II  
Projet *Art en partage* – Ateliers Point II.



# LAGER

# URE

# TUR

# N



## ACHAT D'ŒUVRES PAR LE FONDS CANTONAL D'ART CONTEMPORAIN

Le Service de la culture, sur proposition du Conseil de la culture, enrichit chaque année le Fonds cantonal d'art contemporain de l'État du Valais par de nouvelles acquisitions. Il poursuit ainsi un triple but : encourager le travail d'artistes prometteurs, mettre en valeur la production artistique contemporaine en Valais et soutenir le travail des galeries et autres institutions qui font connaître les artistes. La gestion de ce fonds est assurée par le Musée d'art du Valais. En 2016, des œuvres de Nelly Haliti, Sylvain Croci-Torti, Jérémie Sarbach, Martin Jakob et Vincent Fournier ont été intégrées au Fonds.



*What Happened Yesterday, 2016, acrylique sur toile / Akryl auf Leinwand, Sylvain Croci-Torti.*

## WERKEKAUF FÜR DEN FONDS FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST DES KANTONS WALLIS

Die Dienststelle für Kultur erweitert jedes Jahr den Fonds für zeitgenössische Kunst des Kantons Wallis durch den Kauf von Werken, die vom Kulturrat vorgeschlagen werden. Damit werden drei Ziele angestrebt : die Arbeit vielversprechender Künstler fördern, die zeitgenössische Kunstproduktion im Wallis zur Geltung bringen und die Arbeit von Galerien unterstützen, welche diese Künstler ausstellen. Die Verwaltung des Fonds besorgt das Kunstmuseum Wallis. Im Berichtsjahr wurden Werke von Nelly Haliti, Sylvain Croci-Torti, Jérémie Sarbach, Martin Jakob und Vincent Fournier in den Fonds integriert.

# RÉTROSPECTIVE DU PROGRAMME SMART À LA MÉDIATHÈQUE VALAIS – MARTIGNY

Du 5 février au 24 avril 2016, dans le cadre de l'exposition «En terrain sensible», la Médiathèque Valais – Martigny a exposé les travaux originaux de sept artistes-photographes qui ont participé au programme SMART (Sustainable Mountain Art), un projet piloté par la Fondation pour le développement durable des régions de montagne (FDDM) en collaboration avec le Service de la culture qui facilite notamment l'accueil des photographes dans les résidences d'artistes en Valais. SMART vise à sensibiliser le public à divers défis qu'ont à relever les régions de montagne, par le biais de l'art et des artistes.

# RÜCKBLICK AUF SMART, EIN PROGRAMM DER MEDIATHEK WALLIS- MARTINACH

Von 5. Februar bis 24. April 2016 zeigte die Mediathek Wallis–Martinach im Rahmen der Ausstellung «En terrain sensible» Originalarbeiten der 7 Kunstfotografen, die am Programm SMART (Sustainable Mountain Art) beteiligt waren, das von der Stiftung für die nachhaltige Entwicklung der Bergregionen (FDDM) in Zusammenarbeit mit der Dienststelle für Kultur geleitet wurde und das insbesondere Aufenthalte von Künstlern im Wallis erleichtert. SMART möchte das Publikum mit Kunst und Künstlern für die verschiedenen Herausforderungen sensibilisieren, mit denen die Bergregionen konfrontiert sind.

[www.sustainablemountainart.ch](http://www.sustainablemountainart.ch)

Affiche de l'exposition / Plakat der Ausstellung  
«En terrain sensible»

# EN TERRAIN SENSIBLE

REGARDS  
D'ARTISTES  
SUR LA  
MONTAGNE

5 FÉVRIER –  
24 AVRIL 2016



**MÉDIATHÈQUE VALAIS – MARTIGNY**

AVENUE DE LA GARE 15  
TOUS LES JOURS – 13H À 18H  
MEDIATHEQUE.CH



MEDIATHEQUE  
MEDIATHEK  
valais martigny wallis

UNE EXPOSITION  
DANS LE CADRE DU PROGRAMME  
sustainblemountainart.ch

**SMART** SUSTAINABLE  
MOUNTAIN  
ART



Fondation pour le développement durable  
des régions de montagne



# RECONNAISSANCE ANERKENNUNG

Les **Prix culturels de l'État du Valais** cherchent à promouvoir la création, l'interprétation et la recherche. Chaque année, le Conseil d'État, sur proposition du Conseil de la culture, attribue un prix culturel destiné à couronner l'ensemble d'une carrière confirmée et reconnue.

Le lauréat 2016 du **Prix culturel de l'État du Valais** est **Pascal Seiler**, artiste visuel et plasticien. Né à Steg en 1965, il s'est formé à l'École des Beaux-Arts à Sion où il a obtenu son diplôme en 1990. Depuis 2002, il expose régulièrement seul ou avec d'autres artistes, en Suisse et à l'étranger. Depuis les années 1990, Pascal Seiler réalise des paysages à l'acrylique, jouant avec des motifs grillagés et des effets d'optique. S'émancipant de la peinture et de la planéité du support, il se tourne depuis quelques années vers la sculpture, jouant avec les propriétés du polyester et avec les techniques de numérisation tridimensionnelle. Une part importante de son travail est consacrée à ses recherches liées au domaine de l'architecture.

Mit den **Kulturpreisen fördert der Kanton Wallis** das künstlerische Schaffen, die Interpretation und die Forschung. Jedes Jahr vergibt der Staatsrat auf Vorschlag des Kulturrats einen Kulturpreis als Auszeichnung für das Lebenswerk eines anerkannten, bestätigten Künstlers.

2016 ging der **Kulturpreis des Kantons Wallis** an den visuellen Künstler und Plastiker **Pascal Seiler**. Er ist 1965 in Steg geboren und liess sich an der Schule für Gestaltung in Sitten ausbilden. 1990 erlangte er das Diplom. Seit 2002 sind seine Werke regelmässig in Einzel- und Gruppenausstellungen in der Schweiz wie im Ausland zu sehen. Ab 1990 schuf Pascal Seiler Acryl-Landschaften, indem er mit Gittermotiven und optischen Effekten spielte. Seit einigen Jahren hat er sich von der Malerei und der Planheit des Trägers gelöst und sich der Skulptur zugewandt. Nun spielt er mit den Eigenschaften von Polyester und räumlichen Digitalisierungstechniken. Einen bedeutenden Teil seiner Arbeit widmet er seinen Forschungen im Bereich der Architektur.



Pascal Seiler

Le **Prix spécial** qui distingue des personnes ou institutions qui œuvrent en coulisses pour le développement de la culture est décerné en 2016 à la galeriste sédunoise **Suzanne Bolli**. Directrice de la Galerie de la Grande Fontaine à Sion, Suzanne Bolli y propose ses coups de coeur depuis 1984. Artistes confirmés ou jeunes talents en qui elle croit et qui semblent promis à un beau parcours. Plus de 200 expositions individuelles et collectives (9 à 10 par an) ont permis à autant d'artistes de présenter leur travail à un large public de curieux et de connaisseurs. Épaulée depuis quelques années par sa belle-fille, Effi Szopinski-Bolli, Suzanne Bolli a fêté en 2016 ses 30 ans à la tête de la Galerie de la Grande Fontaine.

Mit dem **Spezialpreis** werden Personen oder Institutionen ausgezeichnet, die sich sozusagen hinter den Kulissen für die Entwicklung der Kultur einsetzen. Im Berichtsjahr wurde damit die Galeristin **Suzanne Bolli** bedacht. Sie leitet die Galerie de la Grande Fontaine in Sitten und zeigt dort seit 1984 Kunst von beständigen Künstlern oder jungen Talenten, die sie selbst begeistern, an die sie glaubt und denen eine vielversprechende Laufbahn bevorzustehen scheint. Über 200 Einzel- und Gruppenausstellungen (9 bis 10 pro Jahr) haben es einer Vielzahl von Künstlern ermöglicht, ihre Arbeit einem breiten, interessierten Publikum sowie Kennern zu zeigen. Suzanne Bolli, die seit einigen Jahren von ihrer Schwiegertochter Effi Szopinski-Bolli unterstützt wird, konnte 2016 ihr 30-jähriges Jubiläum als Leiterin der Galerie de la Grande Fontaine feiern.



Suzanne Bolli



Remise des Prix culturels le 18 novembre 2016 à Loèche  
La Conseillère d'État  
Esther Waeber-Kalbermatten  
avec les lauréats.

Übergabe der Kulturpreise  
am 18. November 2016 in Leuk  
Staatsrätin  
Esther Waeber-Kalbermatten  
mit den Preisträgern.

**Trois Prix d'encouragement** récompensant le travail d'artistes de talent se trouvant à un tournant important de leur carrière ont également été remis devant 250 personnes par la Conseillère d'État Esther Waeber-Kalbermatten à l'occasion de la soirée du 18 novembre 2016 organisée par Culture Valais au Zentrum Sosta de Loèche.

Ausserdem hat der Kanton Wallis 2016 **drei Förderpreise** vergeben, mit denen vielversprechende Künstler zu einem für ihre Laufbahn entscheidenden Zeitpunkt gefördert werden. Staatsrätin Esther Waeber-Kalbermatten überreichte die Preise im Beisein von 250 Gästen im Rahmen eines von Kultur Wallis organisierten Abends, am 18. November 2016, im Zentrum Sosta Leuk.



Remise des Prix culturels le 18 novembre 2016 à Loèche.  
Verleihung der Kulturpreise am 18. November 2016 in Leuk.



Andrea Ebener

Après avoir suivi les cours de l'École cantonale d'art du Valais à Sierre et de l'Hyperwerk à Bâle où elle obtient un «Bachelor of Arts in Postindustrial Design», **Andrea Ebener** (née en 1987) est aujourd'hui basée à Zürich où elle se consacre entièrement à la photographie. Elle expose régulièrement ses travaux, seule ou en groupe, dans les galeries suisses importantes.

**Andrea Ebener** (geboren 1987) hat an der Walliser Schule für Gestaltung in Siders und am Hyperwerk in Basel studiert, wo sie den «Bachelor of Arts in Postindustrial Design» erlangte. Heute lebt sie in Zürich, wo sie sich ausschliesslich der Fotografie widmet. Ihre Arbeiten sind regelmässig in Einzel- oder Gruppenausstellungen in bedeutenden Schweizer Galerien zu sehen.

Danseuse, rappeuse et actrice suisse, **KT Gorique** est sicilienne par son père et ivoirienne par sa mère. Elle a grandi en Suisse à Martigny, où elle s'exerce à la danse hip-hop et à l'écriture depuis l'âge de 12 ans. En 2012, elle devient championne de Suisse *End Of the Weak*, en freestyle, compétition de référence en improvisation rap, et participe aux championnats du Monde à New York qu'elle remporte également. Tout en poursuivant ses études en sciences sociales à la HES-SO de Sierre, elle a tenu le rôle principal dans «Brooklyn», le long métrage consacré au hip hop du Français Pascal Tessaud, et publie «Tentative de survie», son premier album en solo.

KT Gorique



Die Schweizer Tänzerin, Rapperin und Schauspielerin **KT Gorique** hat einen sizilianischen Vater, ihre Mutter stammt von der Elfenbeinküste. Sie ist in Martinach aufgewachsen, wo sie, seit ihrem 12. Lebensjahr, Hip-Hop macht und schreibt. 2012 wurde sie Schweizermeisterin in der Kategorie Freestyle am *End Of the Weak*, einem bedeutenden Wettbewerb für Rap-Improvisation, und sie nahm an den Weltmeisterschaften in New York teil, die sie ebenfalls für sich entschied. Während ihres sozialwissenschaftlichen Studiums an der HES-SO Siders spielte sie die Hauptrolle in «Brooklyn», einem Spielfilm über Hip-Hop des Franzosen Pascal Tessaud, und hat mit «Tentative de survie» ihr erstes Soloalbum herausgegeben.



Trois artistes prometteuses que le Conseil d'État a souhaité encourager dans leur démarche respective.

Diese drei vielversprechenden Künstlerinnen möchte der Staatsrat in ihrem jeweiligen Vorgehen unterstützen.



Noémie Schmidt

Née à Sion en 1990, **Noémie Schmidt** a suivi les cours de théâtre de Bernard Sartoretti au Teatro Comico (Sion), avant de poursuivre sa formation au Conservatoire de Sion et au Théâtre de la Monnaie à Bruxelles (chant lyrique) et à l'Ecole internationale de Théâtre Lassaâd de Bruxelles (théâtre). Après s'être fait remarquer dans plusieurs courts métrages, elle entame une fulgurante carrière de comédienne et apparaît dans plusieurs longs métrages français à succès qui lui vaudront une nomination aux Révélation des Césars 2016.

**Noémie Schmidt** ist 1990 in Sitten geboren, hat bei Bernard Sartoretti am Teatro Comico (Sitten) Unterricht besucht und ihre Ausbildung schliesslich am Konservatorium Sitten, am Théâtre de la Monnaie in Brüssel (lyrischer Gesang) und an der internationalen Theaterschule Lassaâd in Brüssel (Theater) fortgesetzt. Nachdem sie in einigen Kurzfilmen auf sich aufmerksam gemacht hatte, kam ihre Karriere als Schauspielerin in Gang. Sie spielte in verschiedenen erfolgreichen Spielfilmen und wurde 2016 für die Preisgabe der Césars nominiert.



Claude Barras

## Retour sur

**Claude Barras**, cinéaste, prix d'encouragement culturel 2007, a glané de nombreux prix avec son film d'animation «Ma Vie de Courgette».

## Rückblick

**Claude Barras**, Filmemacher, Förderpreis 2007, hat mit seinem Animationsfilm «Mein Leben als Zucchini» zahlreiche Preise eingeheimst.

# VERS L'EXCELLENCE NACH ERSTKLAS- SIGKEIT

## ARTPRO VALAIS

Le dispositif ArtPro Valais s'adresse aux créateurs, aux structures de mise en valeur des arts visuels (institutions, associations, manifestations, lieux d'exposition, ...) mais également aux publics, en favorisant l'accès et la participation à la création contemporaine. Il permet aux artistes visuels d'être soutenus dans des moments clés de leur carrière, qu'ils soient émergents ou confirmés. Les projets sont sélectionnés par un jury formé de professionnels du domaine.

## ARTPRO WALLIS

ArtPro Wallis richtet sich an Kunstschaffende und Strukturen, die visuelle Kunst zur Geltung bringen (Institutionen, Vereine, Veranstaltungen, Ausstellungsorte usw.), aber auch ans Publikum, denn die Einrichtung fördert den Zugang zu zeitgenössischem Kunstschaffen und die Auseinandersetzung damit. Dank ArtPro Wallis können visuelle Künstler zu einem entscheidenden Zeitpunkt in ihrer Laufbahn unterstützt werden, unabhängig davon, ob sie Nachwuchs- oder bereits beständige Künstler sind. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt.

**BOURSE PLURIANNUELLE POUR  
ARTISTES CONFIRMÉS  
MEHRJÄHRIGE SCHAFFENSBEITRÄGE  
FÜR ETABLIERTE KÜNSTLER**

- **Katherine Oggier-Chanda**  
Arts visuels, installation

**BOURSES POUR ARTISTES ÉMERGENTS  
SCHAFFENSBEITRÄGE  
FÜR NACHWUCHSKÜNSTLER**

- **Jérémie Sarbach**  
Arts visuels
- **Éric Philippoz**  
Arts visuels, installation

**BOURSE POUR STRUCTURE ET PROJET  
EXPÉRIMENTAL  
UNTERSTÜTZUNG FÜR EXPERIMENTELLE  
STRUKTUREN UND PROJEKTE**

- **Matza Aletsch**  
Soutien au développement en Valais  
d'un projet lié à l'eau

**BOURSES PLURIANNUELLES POUR  
L'ACCUEIL D'ARTISTES  
DE RENOMMÉE INTERNATIONALE  
UNTERSTÜTZUNG FÜR DEN EMPFANG  
VON INTERNATIONAL ANERKANNTEN  
KÜNSTLERN**

- **Fondation Air & Art**  
Pour une intervention  
d'Andy Goldsworthy dans le vignoble  
de Vétroz
- **Stiftung Schloss Leuk**  
Pour l'accueil de Suzanne Philipsz  
dans le cadre du projet «Highland»



Exposition *Nouvelle génération* – Martin Jakob et Olivier Lovey  
au GPS de Martigny.  
Ausstellung *Neue Generation* – Martin Jakob und Olivier Lovey  
im GPS, Martinach.

## Retour sur

**GPS – Ganioz Project Space** a été lauréat d'une bourse pour structures et projets expérimentaux en 2015. Son but est de contribuer au développement de l'art contemporain en Valais, à travers l'organisation d'expositions de jeunes artistes prometteurs.

Plus d'informations [www.vs.ch/artpro](http://www.vs.ch/artpro)

## Rückblick

**GPS – Ganioz Project Space** erhielt 2015 eine Unterstützung für experimentelle Strukturen und Projekte. Das Projekt möchte durch die Organisation von Ausstellungen junger, vielversprechender Künstler zur Entwicklung der zeitgenössischen Kunst im Wallis beitragen.

Weitere Informationen [www.vs.ch/artpro](http://www.vs.ch/artpro)

## MUSIQUEPRO VALAIS

MusiquePro Valais vise à encourager la création et la pratique musicales de niveau professionnel en Valais, tout en consolidant son soutien à la diffusion et à la pratique semi-professionnelle. Ce programme s'adresse à tous les musiciens qui ont l'ambition d'une carrière professionnelle, qu'ils s'expriment à travers la musique classique, les musiques actuelles ou la chanson. Les projets sont sélectionnés par un jury formé de professionnels du domaine.

## MUSIKPRO WALLIS

Mit MusikPro Wallis sollen das Walliser Musikschaffen und die Musikausübung auf professioneller Stufe gefördert und die Unterstützung für die Verbreitung beim Publikum sowie das Amateurmusizieren konsolidiert werden. Das Programm richtet sich an alle Musiker, die eine professionelle Laufbahn anstreben, sei dies in der Klassik, in der aktuellen Musik oder im Bereich Chanson. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt.

### **BOURSES PLURIANNUELLES POUR MUSICIENS ET GROUPES DE MUSICIENS MEHRJÄHRIGE UNTERSTÜTZUNGEN FÜR MUSIKER ODER GRUPPEN**

- **L'ensemble Tétraflûtes**  
Musique classique
- **Franco Mento**  
Musique électronique, performance

### **BOURSES D'AIDE À LA COMPOSITION UNTERSTÜTZUNGSBEITRÄGE FÜR KOMPOSITIONEN**

- **Yannick Barman**  
Jazz, electro, noise
- **Olivier Magarotto**  
Jazz, musique expérimentale

### **BOURSE DE SOUTIEN AUX COLLABORATIONS PROFESSIONNELLES ET AMATEURS STIPENDIUM FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN BERUFS- UND AMATEURMUSIKERN**

- **Oberwalliser Vokal Ensemble**  
Weihnachtsoratoriumsprojekt



«Verdi en plein chœur»,  
Belle Usine, Fully.

## Retour sur

**L'Ensemble vocal de St-Maurice**, qui a présenté en 2016 une version mise en scène du Requiem de Verdi intitulée «Verdi en plein chœur». Immerger le public dans une émotion musicale, vivre la musique de l'intérieur, l'inviter à participer pleinement à l'action, telle était l'intention de ce projet qui a rencontré un grand succès.

Plus d'informations [www.vs.ch/musiquepro](http://www.vs.ch/musiquepro)

## Rückblick

**Das Vokalensemble von St-Maurice** zeigte 2016 unter dem Titel «Verdi en plein chœur» eine szenische Version von Verdis Requiem. Das Projekt, welches das Publikum in eine musikalische Emotion eintauchen und an den Handlungen teilhaben lassen wollte, war ein grosser Erfolg.

Weitere Informationen [www.vs.ch/musikpro](http://www.vs.ch/musikpro)

## THÉÂTREPRO VALAIS

**ThéâtrePro Valais** a pour objectif d'encourager et de soutenir le développement de la création théâtrale professionnelle en Valais. Fruit d'un partenariat du Service de la culture avec la Loterie Romande, ce programme favorise la création théâtrale selon deux modalités : l'octroi de bourses pour la réalisation de pièces, ainsi qu'une résidence pour une compagnie théâtrale. ThéâtrePro-VS repose sur un partenariat entre des théâtres de création labellisés et des compagnies. Les projets sont sélectionnés et suivis par un jury de professionnels du domaine.

## THEATERPRO WALLIS

**TheaterPro Wallis** hat das Ziel, die Entwicklung des professionellen Theaterschaffens im Wallis zu fördern und zu unterstützen. Die Einrichtung basiert auf einer Partnerschaft zwischen der Dienststelle für Kultur und der Loterie romande und fördert das Theaterschaffen auf zwei Arten: durch die Vergabe von Unterstützungen für die Produktion von Theaterstücken sowie durch eine Residenz für ein Theaterensemble. TheaterPro-VS beruht auf der Partnerschaft zwischen zertifizierten Walliser Profitheatern und den Ensembles. Die Projekte werden von einer einschlägigen Fachjury ausgewählt und betreut.

## PROJETS DE CRÉATION RETENUS EN 2016 IM BERICHTSJAHR UNTERSTÜTZTE PROJEKTE

- **Zeughaus Kultur, Brig**  
«Wontanara – make it grey»,  
Compagnie Digestif
- **Theater La Poste, Visp**  
«Chez Roswitha – Operette am Abhang»,  
Verein Sempione Productions
- **Théâtre Les Halles, Sierre**  
«A dispo», CARNET deBAL
- **CMA Théâtre de Valère, Sion**  
«Luxe, Calme», Cie MuFuThe  
«En découdre», Compagnie Marin

- **CMA Petithéâtre, Sion**  
«Semelle au vent», Jusqu'à m'y fondre
- **Théâtre du Crochetan, Monthey**  
«Je disparaïs», Compagnie MLADHA  
«THE GHOST TRIO», CocoonDance Cie  
«Frida jambe de bois», Cie de l'Ovale

### PROJET DE RÉSIDENCE 2016-2018

- **Théâtre Les Halles, Sierre**  
Cie Corsaire Sanglot



Le spectacle / Das Stück «CTRL-V (LP)».



## Retour sur

**Cosima Grand** a été soutenue en 2015 pour son projet de création « CTRL-V (LP) » au TLH de Sierre. Après des représentations en Valais, ce spectacle est parti en tournée en 2016 en Suisse-allemandique.

Plus d'informations [www.vs.ch/theatrepro](http://www.vs.ch/theatrepro)

## Rückblick

**Cosima Grand** erhielt 2015 eine Unterstützung für ihre Kreation « CTRL-V (LP) » im TLH in Siders. Nach Aufführungen im Wallis wurde das Stück 2016 auf einer Tournee in der Deutschschweiz aufgeführt.

Weitere Informationen [www.vs.ch/theaterpro](http://www.vs.ch/theaterpro)

## LITERARISCHE SCHAFFENSBEITRÄGE

Die literarischen Schaffensbeiträge richten sich an bereits veröffentlichte Schriftsteller. Sie ermöglichen es den Begünstigten, sich intensiv einem Schreibprojekt zu widmen.



Philippe Lamon

Im Berichtsjahr wurden **Philippe Lamon** und **Julie Mayoraz** unterstützt. Philippe Lamon wird an seinem 3. Werk arbeiten, eine Sozialsatire über einen Schönheitswettbewerb für Babys im Rahmen der Foire du Valais. Julie Mayoraz ist Ethnologin und Mitglied des Westschweizer Autorenkollektivs AJAR, das soeben seinen ersten Roman veröffentlicht hat. Ihr erstes Einzelwerk handelt von einer an Krebs erkrankten jungen Frau und ihrer Gross-tante im Kontext des Lebens der Frauen im Alpenraum. Mit ihrer Wahl möchte die Jury zwei anerkannte junge Autoren mit einem besonderen literarischen Bezug zum Wallis fördern.

Weitere Informationen [www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur)



Julie Mayoraz

## BOURSES LITTÉRAIRES

Les bourses de soutien à la création littéraire s'adressent à des écrivains édités. Elles permettent aux bénéficiaires de se consacrer de manière intensive à un projet d'écriture.

Les bourses de soutien à la création littéraire 2016 ont été décernées à **Philippe Lamon** et à **Julie Mayoraz**. P. Lamon travaillera à son 3<sup>e</sup> ouvrage, une satire sociale mettant en scène un concours du plus beau bébé à la Foire du Valais. J. Mayoraz est ethnologue et membre de l'AJAR, collectif romand qui vient de publier un premier roman. Son premier ouvrage individuel croisera le parcours d'une jeune femme atteinte du cancer avec celui de sa grande-tante, dans le contexte de la vie des femmes dans un milieu alpin. Par son choix, le jury encourage deux jeunes auteurs reconnus qui entretiennent des liens littéraires singuliers avec le Valais.

Plus d'informations [www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture)



## ATELIERS POUR ARTISTES

### Ateliers à l'étranger et bourse pour la mobilité artistique

Le Canton du Valais encourage les artistes valaisans à développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs homologues et le public d'horizons artistiques et culturels divers. Dans ce but, il met à leur disposition, pour des périodes de six mois, des ateliers dans les villes de Berlin, Paris et Siby au Mali (actuellement fermé pour cause de troubles politiques).

En 2016, 5 artistes valaisans ont été choisis pour résider en 2017 dans une « capitale culturelle » pour une durée de six mois.

**Andreas Kalbermatter** et **Marco Nicolas Heinzen**, tous deux artistes visuels, séjourneront tour à tour à l'Atelier de Berlin installé dans le quartier de Wedding. **Marco Breu** et **Veronica Casellas Jimenez**, artistes visuels, évolueront chacun à leur tour à l'Atelier de Paris, sis à la Cité Internationale Universitaire dans le 14<sup>e</sup> arrondissement.

#### Yannick Barman — Berlin



Quant à la bourse de mobilité artistique, elle permettra pour la deuxième année à un artiste de développer un projet en lien avec le lieu de son choix. C'est **Samuel Dématraz**, artiste visuel et vidéaste, qui s'envolera pour la Californie pour un projet consistant à créer une série d'installations-collages vidéo revisitant le « Case Study House », programme mythique de l'architecture moderniste des années 50-60 dans la région de Los Angeles.

En 2016, dans les ateliers du Canton du Valais, se trouvaient:

#### Louisa Gagliardi — Paris



# KÜNSTLERRESIDENZEN

## Ateliers im Ausland und künstlerisches Mobilitätsstipendium

Der Kanton Wallis unterstützt Walliser Künstler dabei, ihre Kunst im Austausch mit anderen Künstlern und dem Publikum anderer künstlerischer und kultureller Horizonte auszuüben. Deshalb stehen in Berlin, Paris und Sibirien auf Mali (zurzeit aufgrund politischer Unruhen geschlossen) für je 6-monatige Aufenthalte Ateliers zur Verfügung.

Im Berichtsjahr wurde 5 Walliser Künstlern für das Jahr 2017 je ein 6-monatiger Aufenthalt in einer Kulturmetropole zugesprochen.

**Andreas Kalbermatter** und **Marco Nicolas Heinzen**, visuelle Künstler, werden je einen Aufenthalt im Atelier im Berliner Wedding-Quartier machen. **Marco Breu** und **Veronica Casellas Jimenez**, visuelle Künstler, werden je einen Aufenthalt im Pariser Atelier, in der Cité Internationale Universitaire im 14. Arrondissement, verbringen.

Das künstlerische Mobilitätsstudium wurde zum zweiten Mal vergeben. Dank dieser Unterstützung kann ein Künstler ein Projekt im Zusammenhang mit einem Ort seiner Wahl umsetzen. Der visuelle und Videokünstler **Samuel Dématraz** wird in Kalifornien eine Reihe von Videoinstallationen bzw. -collagen schaffen, mit denen er sich auf die mythischen «Case Study Houses» bezieht, ein Programm der modernen Architektur der 1950-60er-Jahre im Raum Los Angeles.

Während des Berichtsjahrs wurden die Künstlerateliers des Kantons Wallis von den folgenden Künstlern genutzt:

### Anais Défago — Paris



### Matthieu Barbezat Camille Villetard — Berlin





«Iris et moi» de / von Pauline Epiney.

Pour la première fois en 2016, une bourse pour la mobilité artistique a été attribuée à **Pauline Epiney** pour son projet «Iris et moi», sur les traces d'Iris Von Roten en Suisse alémanique.

Im Berichtsjahr wurde das Mobilitätsstipendium zum ersten Mal vergeben: **Pauline Epiney** begab sich für ihr Projekt «Iris et moi», auf den Spuren von Iris von Roten, in die Deutschschweiz.



Nicolas Steiner



## Retour sur

**Nicolas Steiner**, cinéaste, prix d'encouragement culturel 2010, a vu son film «Above and Below» récompensé en 2016 par le prix du meilleur film suisse dans la catégorie documentaire. Il avait pu terminer le travail sur son film grâce à sa résidence à New York en 2014.

## Rückblick

Der Film «Above and Below» von **Nicolas Steiner**, Regisseur, Kulturförderpreis 2010, wurde 2016 bei den Schweizer Filmpreisen als bester Dokumentarfilm ausgezeichnet. Die Arbeit an seinem Film konnte Nicolas Steiner 2014 dank einer Residenz in New York abschliessen.

## Ateliers en Valais

En collaboration avec des communes et institutions culturelles, le Canton du Valais encourage l'accueil en résidence d'artistes en Valais afin de leur permettre d'y développer leur art dans le cadre d'échanges avec leurs collègues et le public valaisan. Hormis les résidences spécialisées, ces ateliers sont ouverts à tout artiste, indépendamment de son âge, de sa nationalité et de son domaine d'activité.

## Künstlerateliers im Wallis

In Zusammenarbeit mit Gemeinden und Kulturinstitutionen unterstützt der Kanton Wallis den Aufenthalt von Künstlern im Wallis, damit diese ihre Kunst im Rahmen des Austauschs mit anderen Künstlern und dem Walliser Publikum entwickeln können. Mit Ausnahme spezifischer Residenzen stehen diese Ateliers Künstlern aller Sparten offen, unabhängig von Alter, Nationalität oder Tätigkeitsbereich.

## Bellwald

Atelier in einem ehemaligen Stadel im alten Dorfteil von Bellwald.  
[www.artbellwald.ch](http://www.artbellwald.ch)

## Raron

Residenz für literarisches Übersetzen, in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Literaturfestival von Leukerbad und dem Spycher Literaturpreis.  
[www.raron.ch](http://www.raron.ch) / [www.literaturfestival.ch](http://www.literaturfestival.ch)

## Sierre

Située à la *Villa Ruffieux*, résidence en collaboration avec les institutions culturelles sierroises.  
[www.chateaumercier-residence.ch](http://www.chateaumercier-residence.ch)

## Sion

Atelier dans un centre artistique où travaillent en permanence une quinzaine d'artistes plasticiens.  
[www.ferme-asile.ch](http://www.ferme-asile.ch)

## Monthey

Atelier et résidence pour artistes au Quartier culturel de Malévoz en collaboration avec la Ville de Monthey.  
[www.malevozquartierculturel.ch](http://www.malevozquartierculturel.ch)



Fabrice Neaud au Quartier culturel de Malévoz. / Fabrice Neaud im Quartier culturel, Malévoz.

## Retour sur

**Fabrice Neaud** est un dessinateur et auteur de bandes dessinées reconnu internationalement. Le Théâtre du Crochetan a programmé l'adaptation de son œuvre magistrale «Journal» au Théâtre du Raccot en octobre 2016. Tout-un-chacun a pu saisir l'occasion de découvrir son univers, entre autobiographie, récit et science-fiction à l'occasion de sa résidence au Quartier culturel.



## Rückblick

**Fabrice Neaud** ist ein international anerkannter Comiczeichner und -autor. Das Théâtre du Crochetan zeigte im Oktober 2016 eine Adaptation seines Meisterwerks «Journal». Anlässlich seiner Residenz im Quartier culturel konnte das breite Publikum die Welt des Künstlers, zwischen Autobiografie, Erzählung und Science-Fiction, kennenlernen.

# SOUTIEN

## « AU FIL DE L'EAU »

Fort de 15 membres issus des différents domaines des arts et représentatifs de la diversité du Valais, le Conseil de la culture s'est réuni à six reprises pour traiter les quelques 500 demandes de subvention adressées à l'Encouragement des activités culturelles concernant les domaines suivants :

- Littérature
- Arts visuels
- Musique
- Arts de la scène
- Cinéma et vidéo
- Sciences et patrimoine
- Projets pluridisciplinaires
- Projets de médiation

Les listes détaillées des bénéficiaires sont disponibles sur le site du Service de la culture.

[www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture) > Demander un soutien

[www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture) > Bénéficiaires

Membre du Conseil de la culture depuis 2008, Karine Barman a souhaité se consacrer à son activité artistique. Le Conseil d'État a accepté de la relever de son mandat et pour lui succéder a nommé **Isabelle Bagnoud**, licenciée ès sciences politiques de Randogne. Journaliste et créatrice du Bureau LiensenCulture, elle est une observatrice attentive de la vie culturelle valaisanne et romande. Elle a pris ses fonctions au 15 août 2016.

# LAUFENDE UNTER- STÜTZUNG

Die 15 Mitglieder des Kulturrats, Vertreter der verschiedenen Kunstbereiche und der Vielschichtigkeit der Walliser Kultur, sind im Berichtsjahr sechs Mal zusammengekommen, um die rund 500 Unterstützungsanträge zu bearbeiten, die bei der Kulturförderung zu folgenden Bereichen eingegangen waren :

- Literatur
- Visuelle Kunst
- Musik
- Bühnenkünste
- Film und Video
- Wissenschaft und Kulturgut
- Spartenübergreifende Projekte
- Vermittlung

Genauere Angaben zu den Begünstigten sind auf der Website der Dienststelle für Kultur verfügbar :

[www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur) > Subventionsmöglichkeiten

[www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur) > Begünstigte

Karine Barman ist seit 2008 Mitglied im Kulturrat, möchte sich fortan aber ihrer künstlerischen Tätigkeit widmen. Der Staatsrat hat sie daher aus ihrem Amt entlassen und als Nachfolgerin **Isabelle Bagnoud**, liz. rer. pol., aus Randogne nominiert. Isabelle Bagnoud ist Journalistin und hat das Büro LiensenCulture ins Leben gerufen. Sie ist eine aufmerksame Beobachterin des Walliser- und des Westschweizer Kulturlebens. Ihr Amt hat sie am 15. August 2016 angetreten.

## MEMBRES DU CONSEIL DE LA CULTURE 2016 DIE MITGLIEDER DES KULTURRATS 2016

### **Pierre Cagna**

Président, architecte, Sion

### **Francesco Walter**

Vizeprésident, Kulturmanager, Ernen

### **Michaël Abbet**

Programmateur de théâtre, Sion

### **Thomas Antonietti**

Ethnologue, Visp

### **Judith Bärenfaller**

Tänzerin, Brig

### **Karine Barman Morisod** (jusqu'au 30.04)

Musicienne, Monthey

### **Jérôme Meizoz**

Écrivain, Lausanne

### **Xavier Moillen**

Musicien, Sierre

### **Nicole Mottet Roduit**

Gestionnaire culturelle, Martigny

### **Mélisende Navarre**

Médiatrice culturelle, Monthey

### **Sibylle Omlin**

Historienne de l'art, Sierre

### **Stefan Ruppen**

Musiker, Naters

### **Carlo Schmidt**

Künstler, Leuk

### **Anne Zen Ruffinen**

Réalisatrice, Sion

### **Anne-Dominique Zufferey**

Conservatrice de musée, Sierre

## MEMBRES AVEC VOIX CONSULTATIVE MITGLIEDER MIT BERATENDER STIMME

### **Esther Waeber-Kalbermatten**

Departementsvorsteherin

### **Jacques Cordonier**

Chef du Service de la culture

### **Axel Roduit**

Conseiller culturel, chef de section

### **Nicole Grieve**

Conseillère culturelle

### **René-Philippe Meyer**

Conseiller culturel

### **Joëlle Chevrier**

Secrétaire





## Retour sur Rückblick



BergBuchBrig.



3<sup>e</sup> édition du Festival Les Correspondances.  
Die 3. Ausgabe des Festivals Les Correspondances.



Le Sion Festival, 52<sup>e</sup> édition.  
Die 52. Ausgabe des Sion Festival.



Vernissage de l'EP de Macaô au Pont-Rouge de Monthey.  
Vernissage von EP de Macaô im Pont-Rouge, Monthey.



Festival du Toûno 2016 dans le Val d'Anniviers.  
Festival du Toûno 2016 im Val d'Anniviers.



Kulturbärg 2016



Exposition *Le vin au goût du jour* au Musée valaisan de la vigne et du vin. / Walliser Reb- und Weinmuseum, Ausstellung *Le vin au goût du jour*.

## Retour sur Rückblick



Exposition *Sapins et Transistors* à la Ferme-Asile.  
Die Ausstellung *Sapins et Transistors* im Ferme-Asile.



TEDxMartigny 2016



Richard III au Crochetan.



Festival des 5 Continents 2016, à Martigny.  
Das Festival der 5 Kontinente 2016, Martinach.

---

## LE FONDS CULTURE ET TOURISME

Dans le cadre d'un fonds financé conjointement par le Département de la santé, des affaires sociales et de la culture (Service de la culture) et le Département de l'économie et du territoire (Service du développement économique), le Canton du Valais apporte un soutien particulier aux manifestations et institutions culturelles qui contribuent à l'attractivité touristique du Canton, tout en favorisant l'accès du public, local et touristique, à la production artistique et culturelle.

Les subventions sont attribuées par un comité de pilotage composé des chefs des Services du développement économique et de la culture.

---

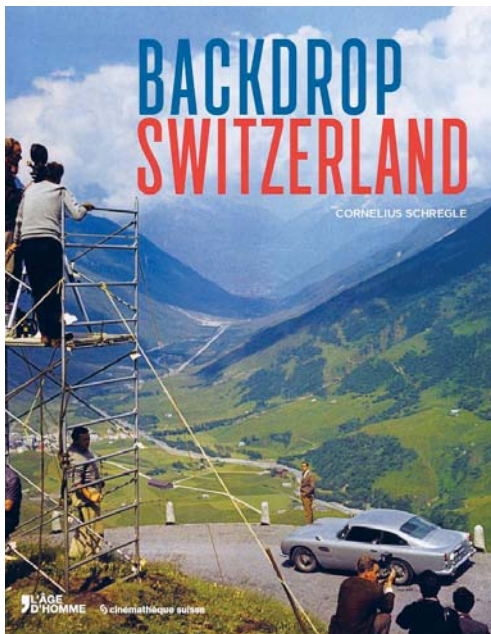
---

## DER FONDS KULTUR UND TOURISMUS

Im Rahmen des Fonds Kultur und Tourismus, der vom Departement für Gesundheit, Soziales und Kultur (Dienststelle für Kultur) und vom Departement für Volkswirtschaft, Energie und Raumentwicklung (Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung) gemeinsam finanziert wird, unterstützt der Kanton Wallis insbesondere Veranstaltungen und Kulturinstitutionen, die zur touristischen Attraktivität des Kantons beitragen und dabei das Kunst- und Kulturschaffen einem einheimischen wie auswärtigen Publikum zugänglich machen.

Die Unterstützungen werden von einem Steuerungskomitee vergeben, das sich aus dem Chef der Dienststelle für Kultur und dem Chef der Dienststelle für Wirtschaftsentwicklung zusammensetzt.

---



---

## Retour sur

«Backdrop Switzerland», un ouvrage sur les décors de cinéma en Suisse, et notamment en Valais.

## Rückblick

«Backdrop Switzerland», eine Publikation über die Schweiz, insbesondere das Wallis, als Hintergrund in Filmen.

# ÉMERGENCE AUFSTRE- BENDE KÜNSTLER

## AIDE À LA PRODUCTION DE DOCUMENTS SONORES

Dans le but d'encourager la création musicale et sa diffusion, le Service de la culture a sélectionné en 2016 dix projets destinés à un enregistrement en studio. Un jury composé de professionnels de la musique a attribué un soutien aux artistes suivants :

**The Last Moan**  
**Association Félibres**  
**Pascal Fernandes**  
**Herod**  
**Flayst**

## UNTERSTÜTZUNG FÜR TONAUFZEICH- NUNGEN

Mit dem Ziel, das Musikschaffen und dessen Vertrieb zu fördern, hat die Dienststelle für Kultur im Berichtsjahr zehn Projekte ausgewählt, die in einem Tonstudio aufgezeichnet werden sollen. Eine Jury aus einschlägigen Fachleuten hat die folgenden Künstler ausgewählt :

**Marc Aymon**  
**Eliane Amherd**  
**Sylvie Bourban**  
**Pascal Rinaldi**  
**The Company of Men**

## BOURSES AUDIOVISUELLES

Dans le cadre de son dispositif de soutien à la relève dans le domaine du cinéma et de la vidéo, en collaboration étroite avec l'association Valais Films, le Service de la culture a octroyé une bourse pour la professionnalisation dans le développement de projets et d'écriture de scénario.

**Fabienne Mathier** a convaincu le jury avec son projet «The Turning of the Age», un documentaire sur les âges de la vie. Dans une démarche de professionnalisation, la lauréate pourra compter sur le «coaching» d'un réalisateur expérimenté pour l'accompagnement de son projet.

## UNTERSTÜTZUNG FÜR AUDIOVISUELLES SCHAFFEN

Im Rahmen ihrer Unterstützungseinrichtung für Nachwuchskünstler im Bereich Film und Video hat die Dienststelle für Kultur in enger Zusammenarbeit mit dem Verein «Valais Films» eine Unterstützung für die Professionalisierung im Bereich Projektentwicklung und Drehbuchschreiben vergeben.

**Fabienne Mathier** überzeugte die Jury mit ihrem Projekt «The Turning of the Age», ein Dokumentarfilm über die Lebensalter. Zur Förderung der Professionalisierung wird die Preisträgerin bei der Umsetzung ihres Projekts von einem erfahrenen Regisseur betreut.



*Quatre Saisons*, court-métrage de Paul Walther. / *Quatre Saisons*, Kurzfilm von Paul Walther.

## Retour sur

**Paul Walther**, lauréat d'une bourse à la création en 2013, a pu développer son projet de court-métrage et s'initier à la direction d'acteur avec le soutien de Natacha Varga-Koutchoumov.

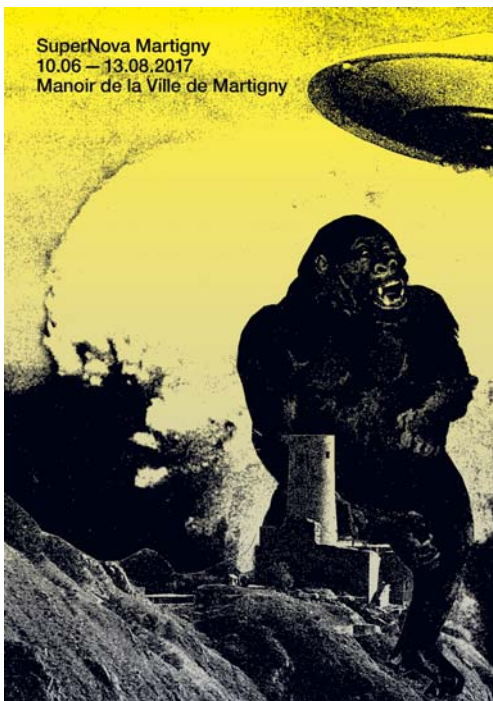
## Rückblick

**Paul Walther** erhielt 2013 einen Schaffensbeitrag, dank dem er seinen Kurzfilm realisieren konnte und sich mit der Unterstützung von Natacha Varga-Koutchoumov mit der Arbeit als Filmregisseur vertraut machen konnte.

# PARTICIPATION À LA CULTURE BETEILIGUNG AN DER KULTUR

## ART EN PARTAGE

Le dispositif de soutien sur concours *Art en partage* proposé pour la première fois en 2016 a pour ambition de favoriser la rencontre des artistes avec la population du Valais à travers des démarches de création partagée. Il permet de soutenir des projets portés par des artistes, un facilitateur/médiateur et un public disposés à s'investir ensemble dans une démarche artistique. Les projets soutenus mettent l'accent sur la relation, le processus de création autant que sur l'objet artistique. Ce programme a été mis sur pied dans le cadre de l'initiative «Diversité culturelle dans les régions» de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



Visuel de l'exposition *SuperNova Martigny*.  
Display der Ausstellung *SuperNova Martigny*.



## ART EN PARTAGE – KULTURELLE TEILHABE

Das Unterstützungsprogramm des Kantons Wallis *Art en partage – kulturelle Teilhabe*, das 2016 zum ersten Mal ausgeschrieben wurde, hat das Ziel, die Begegnung zwischen Künstlern und der Walliser Bevölkerung in gemeinsamen Schaffensprozessen zu fördern. Mit diesem Programm können Projekte unterstützt werden, bei denen sich Künstler, Vermittler und das Publikum gemeinsam an einem künstlerischen Prozess beteiligen. Bei den unterstützten Projekten stehen die Beziehung, der schöpferische Prozess und das künstlerische Objekt im Zentrum. Das Programm wurde im Rahmen der Initiative «Kulturelle Vielfalt in den Regionen» der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia ins Leben gerufen.

### Ont obtenu un soutien en 2016 les projets suivants :

Die folgenden Projekte wurden  
im 2016 unterstützt :

#### **SuperNova Martigny**

Manoir de la Ville de Martigny

#### **Collombey-Muraz EnCirqé**

Commune de Collombey-Muraz

#### **Die Wallisernatur singt und musiziert**

Stiftung Schloss Leuk

#### **Atelier Point II**

La Sorcière Affairée, Sion

#### **Der Tourist als Gastgeber**

Lötschentaler Museum, Kippel

#### **Dialekte im regionalen Naturpark**

#### **Pfyn/Finges : Salgesch, Bratsch, Leukerbad**

Jennifer Skolovski, Leukerbad

#### **Peer Gynt – eine theatrale Reise**

Mani Wintsch, Grenchols

#### **Les porte-voix**

l'Audacia Cie, Vétroz

#### **Mécanik du bonheur**

Sara Mc Laren, Genève

#### **Parcours**

L'association Artung, Veyras

#### **Welt im Dorf**

David Zehnder, Brig

## BOURSE DE SOUTIEN AUX CIE D'AMATEURS

Dans le but d'encourager des productions innovantes, impliquant une collaboration active entre amateurs et professionnels, le Service de la culture soutient des projets de productions théâtrales de compagnies d'amateurs.



*La séparation des races de Ramuz mis en scène par Les Compagnons de la Navizence.*

*Die Trennung der Rassen von Ramuz in einer Inszenierung des Ensembles Les Compagnons de la Navizence.*

## UNTERSTÜTZUNG FÜR LAIENENSEMBLES

Zur Förderung innovativer Produktionen, bei denen Laien und Berufsleute aktiv zusammenarbeiten, unterstützt die Dienststelle für Kultur Theaterprojekte von Laienensembles.

Pour 2016, le jury a attribué un soutien  
aux projets suivants :

Im 2016 hat die Jury den folgenden  
Projekten eine Unterstützung  
zugesprochen :

#### **Guillaume Tell, la nation en héritage**

AscenDanse Production, Savièse

#### **Gift – Eine Ehegeschichte**

Freies Theater Oberwallis, Brig

#### **La séparation des Races**

Association des Compagnons  
de la Navizence, Vissoie

#### **Dracula**

Nova Malacuria, Salins

#### **Chantier Amateur – La carte Postale (de Sierre à Toi, et au-delà),**

Cie Gaspard productions, Sierre

Le programme *Étincelles de culture* favorise la rencontre entre les élèves et les acteurs de la culture professionnelle en Valais. Son site web bilingue propose un catalogue d'offres, un dispositif de soutien financier pour des projets culturels, un répertoire d'artistes qui interviennent en milieu scolaire ainsi que des outils de projet.

Quatre fois par année, un comité de pilotage réunissant les chefs des Services de la culture, de l'enseignement et de la formation professionnelle octroie des subventions à des demandes déposées par des écoles ainsi que par des professionnels de la culture.

# ÉTINCELLES DE CULTURE ET FORMATION

En 2016, le programme a reçu 166 demandes. Les 134 projets soutenus ont été réalisés sur tout le territoire, dans toutes les filières et degrés, dans des écoles urbaines et excentrées ainsi que dans des institutions culturelles. Ils ont touché environ 23 000 élèves.

## 2016 EN PRIORITÉS

- Création d'un outil pour le suivi administratif, financier et statistique du programme
- Simplification du site web
- Promotion régulière du programme dans les assemblées pédagogiques
- Mise en ligne d'un canevas pour les pros de la culture pour la création d'un dossier pédagogique

Pour découvrir le programme

[www.etincellesdeculture.ch](http://www.etincellesdeculture.ch)

[www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture) > Bénéficiaires > Projets et institutions

## Projet à l'honneur « Quand le CO conte... l'Orient devient Occident »

**Aurélie Zwissig**, enseignante de français, **Virgile Elias Gehrig**, auteur de retour d'une résidence au Caire et **Anne Martin**, conteuse, ont conçu un projet d'écriture et de lecture publique de contes par deux classes du CO de Goubing. Cette collaboration, lancée dans le cadre des Rencontres Orient-Occident de Sierre, a abouti à un livret réunissant les contes des élèves. Retour à trois voix sur le projet.



Après la lecture publique du projet « Quand le CO conte... l'Orient devient Occident » au Château Mercier de Sierre. / Nach der öffentlichen Lesung « Quand le CO conte... l'Orient devient Occident » im Schloss Mercier in Siders.

**Aurélie, vous avez conduit ce projet avec votre collègue Murielle. Quel était ses objectifs, qu'en ont retiré vos élèves, et qu'est-ce qui vous a marqué ?**

Nous voulions donner l'occasion aux élèves de rencontrer un auteur et de produire un texte avec lui. Nous espérions qu'ils prennent plaisir à écrire en dehors du cadre scolaire habituel, qu'ils soient fiers du travail accompli et qu'ils prennent confiance en leurs capacités. Les élèves ont été surpris et satisfaits de leurs productions et ont apprécié l'expérience. L'atelier en a réconcilié plusieurs avec l'écriture. J'ai été marquée par l'enthousiasme des élèves. Ils ont pris le projet très au sérieux, pour un résultat magnifique à l'écrit comme à l'oral.

**Virgile, vous avez donné des ateliers d'écriture. Quel était leur objectif et quels ont été vos apports ?**

Les élèves avaient pour objectif de réécrire individuellement *Le prince Zeyn Alasnam* et le roi des génies des *Mille et une Nuits* en transposant l'intrigue dans l'univers occidental, tout en respectant le schéma narratif du conte. Les cinq étapes d'un conte, la morale implicite ainsi que le recours au merveilleux devaient ainsi être respectés. Enfin, il était demandé d'intégrer un dialogue, une description de lieu, un

portrait physique et moral ainsi que certains mots. Ma première mission a été de décomplexer les élèves dans leur rapport à l'écrit et de leur montrer que l'écriture est un processus qui engage esprit et corps. Ma seconde mission était de leur montrer qu'écrire est toujours un peu réécrire. Si le contenu varie de manière limitée, la forme reste en effet infinie.

**Anne, vous avez préparé la lecture publique. En quoi le passage par l'oralité était-il important, et qu'est-ce qui pourrait être amélioré lors d'un futur projet ?**

L'œuvre des *Mille et une Nuits* est ancrée dans l'oralité. Il était donc important que les élèves retrouvent le langage de l'oralité pour transmettre leur histoire. Faire face à un public pour transmettre une histoire est une épreuve pour celui qui le fait, un acte qui permet de prendre sa place avec la parole et d'affirmer son existence. Vivre une telle expérience participe à la construction heureuse des jeunes qui l'expérimentent. Lors d'un futur projet, il faudrait accorder plus de temps au passage de l'écrit à l'oral, avec un travail de fond sur la voix, le corps et l'appropriation de l'histoire. Le projet serait ainsi véritablement abouti.

*Les Rencontres Orient-Occident* : [www.chateaumercier.ch](http://www.chateaumercier.ch)

*Étincelle de culture a soutenu le projet comme suit : 20 périodes scolaires de 45 minutes données par l'auteur et par la conteuse pour un total de CHF 1860.-, ainsi qu'un conseil en début et en fin de projet.*

---

## FORMATION CULTURELLE

Dans sa séance du IO novembre, le Grand Conseil valaisan a introduit cinq nouveaux articles dans la loi sur la promotion de la culture afin de donner une base plus solide au soutien public aux écoles de musique ne délivrant pas de certification professionnelle. Les écoles devront proposer «un programme de formation large et diversifié au moins à l'échelle d'une région au sens de la législation sur la politique régionale, avec des points d'enseignement décentralisés» et être reconnues par le Conseil d'État.

Les nouvelles dispositions prévoient que le soutien de l'État du Valais sera de 40% des coûts de formation établis sur la base des effectifs de «jeunes élèves», soit les personnes de moins de 18 ans ou de moins de 25 ans lorsque celles-ci sont en formation. Le calcul de la subvention interviendra sur la base de coûts standards identiques pour toutes les écoles. Les communes pourront apporter, de manière volontaire, une subvention aux écoles. Celle-ci viendra en diminution directe de l'écologie des jeunes élèves domiciliés sur leur territoire.

Ces modifications ont été adoptées en lecture unique par IO4 voix contre IO et 4 abstentions.

Das Programm *Kulturfunken* fördert Begegnungen zwischen Schülern und professionellen Kulturschaffenden im Wallis. Die zweisprachige Website des Programms bietet einen Katalog mit Angeboten, finanzielle Unterstützung für Kulturprojekte, ein Verzeichnis mit Künstlern, die mit Schulen zusammenarbeiten, sowie Hilfsmittel für die Projektleitung.

Viermal pro Jahr vergibt ein Steuerungskomitee, bestehend aus den Chefs der Dienststellen für Kultur, für Unterrichtswesen und für Berufsbildung, Unterstützungen für Projekte von Schulen und professionellen Kulturschaffenden.

# KULTUR- FUNKEN UND AUSBILDUNG

Im Berichtsjahr wurden 166 Anträge eingereicht. Die 134 unterstützten Projekte wurden im ganzen Kanton durchgeführt, in allen Bildungsgängen sowie, auf allen Schulstufen, in Städten wie in abgelegenen Schulen und Kulturinstitutionen. Rund 23 000 Schüler profitierten im Berichtsjahr von diesem Programm.

## SCHWERPUNKTE 2016

- Entwicklung eines Hilfsmittels für das administrative, finanzielle und statistische Controlling des Programms
- Vereinfachung der Website
- Regelmässige Werbung für das Programm an pädagogischen Versammlungen
- Vorlage für das Erstellen pädagogischer Unterlagen zugunsten der professionellen Kulturschaffenden

Die Website des Programms

**[www.kulturfunken.ch](http://www.kulturfunken.ch)**

**[www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur)** > Begünstigte > Projekte und Institutionen

---

# Ein besonderes Projekt

## «Quand le CO conte... l'Orient devient Occident»

**Aurélie Zwissig**, Französischlehrerin, **Virgile Elias Gehrig**, Schriftsteller, der gerade von einem Aufenthalt in Kairo zurückgekehrt war, und **Anne Martin**, Erzählerin, haben mit 2 Klassen der OS Goubing ein Projekt realisiert, bei dem Märchen geschrieben und öffentlich vortragen wurden. Aus dieser Zusammenarbeit, die im Rahmen von «Rencontres Orient-Occident» (Begegnungen zwischen Ost und West) in Siders lanciert wurde, ist ein Büchlein mit den Geschichten der Schüler hervorgegangen. Rückblick mit den drei Projektträgern:

**Aurélie, Sie haben dieses Projekt mit Ihrer Kollegin Murielle geleitet. Welches waren die Ziele, was behalten die Schüler in Erinnerung, und was hat sie besonders geprägt?**

Wir wollten den Schülern die Gelegenheit geben, einen Schriftsteller kennen zu lernen und mit ihm einen Text zu schreiben. Wir erhofften uns, dass den Schülern das Schreiben ausserhalb des üblichen schulischen Rahmens Freude bereitet, dass sie stolz sind auf ihre Arbeit und dass sie Vertrauen fassen in ihre Fähigkeiten. Die Schüler waren überrascht und zufrieden mit ihren Texten, und sie schätzten die Erfahrung. Dank dem Projekt haben nun mehrere Schüler ein besseres Verhältnis zum Schreiben. Was mich vor allem geprägt hat, ist die Begeisterung der Schüler. Die Schüler nahmen das Projekt sehr ernst, daher waren die schriftlichen und mündlichen Ergebnisse auch sehr gut.

**Virgile, Sie haben die Schreib-Workshops geleitet. Welches waren dabei die Ziele und welches war Ihr Beitrag?**

Die Schüler hatten die Aufgabe, das Märchen *Prinz Zeyn Alasnam und der König der Geister* aus *Tausend und eine Nacht* neu zu schreiben und dabei die Handlung in der westlichen Welt stattfinden zu lassen, das Erzählschema des Märchens aber beizubehalten. Die fünf Etappen eines Märchens, die Moral sowie die Verwendung von Zauber mussten folglich bestehen bleiben. Ausserdem mussten die Schüler einen Dialog integrieren, eine Ortsbeschreibung, ein physisches und ein moralisches Porträt sowie gewisse Wörter. Meine Aufgabe bestand in erster Line darin, den Schülern die Hemmungen in ihrer Beziehung zum Schreiben zu nehmen und ihnen zu zeigen, dass Schreiben ein Prozess ist, an dem Körper und Geist beteiligt sind. Ausserdem wollte ich ihnen vor Augen führen, dass schreiben immer ein bisschen umschreiben bedeutet. Auch wenn der Inhalt nur beschränkt variiert, ist die Form in der Tat unendlich.

**Anne, Sie haben die öffentliche Lesung vorbereitet. Was war die Funktion des mündlichen Vortrags, und was könnte man bei einem künftigen Projekt verbessern?**

*Tausend und eine Nacht* gründet auf der mündlichen Erzählweise. Es war daher wichtig, dass die Schüler für ihre Geschichte eine mündliche Ausdrucksweise fanden. Wenn man dem Publikum gegenübersteht

und eine Geschichte erzählt, so ist das eine Herausforderung, ein Akt, bei dem der Erzähler das Wort ergreift, seine Existenz bestätigt. Ein solches Erlebnis trägt zur günstigen Entwicklung der Jugendlichen bei. Bei einem künftigen Projekt müsste man mehr Zeit einplanen für den Übergang vom Schriftlichen zum Mündlichen mit einer Grundlagenarbeit in Stimme, Körper und Aneignung der Geschichte. Dann wäre das Projekt wirklich perfekt.

*Les Rencontres Orient-Occident : [www.chateaumercier.ch](http://www.chateaumercier.ch)*

*Der Kulturfunkel hat das Projekt folgendermassen unterstützt: 20 Lektionen zu 45 Minuten mit dem Schriftsteller und der Erzählerin, Summe CHF 1860.– sowie eine Beratung bei Projektanfang und –ende.*

---

## KULTURELLE BILDUNG

In seiner Sitzung vom 10. November fügte der Grosse Rat des Kantons Wallis fünf neue Artikel ins Kulturförderungsgesetz ein, um der öffentlichen Unterstützung von Musikschulen, die keine professionellen Diplome ausstellen, eine solidere Grundlage zu geben. Die Musikschulen müssen «mindestens auf Ebene einer Region, im Sinne des Gesetzes über die Regionalpolitik, mit dezentralen Unterrichtsorten breite und vielfältige Ausbildungsmöglichkeiten anbieten können», und sie müssen vom Staat anerkannt sein.

Gemäss den neuen Bestimmungen beträgt die Unterstützung durch den Kanton Wallis 40 % der Ausbildungskosten. Die Berechnung erfolgt aufgrund der eingeschriebenen Schüler unter 18 bzw. unter 25 Jahren, wenn sie sich in der Ausbildung befinden. Die Berechnung der Subvention erfolgt aufgrund der Standardkosten, die für alle Schulen identisch sind. Die Gemeinden können die Musikschulen freiwillig unterstützen. Die Gemeindesubvention wird direkt von den Unterrichtskosten der Schüler, die auf dem Gemeindegebiet wohnhaft sind, abgezogen.

Die Änderungen wurden in erster Lesung mit 104 zu 10 Stimmen und 4 Enthaltungen angenommen.

---

# DREI KU INSTITU TDONIC

## TROIS INSTITUTIONS CULTURELLES

ARCHIVES DE L'ÉTAT DU VALAIS

MÉDIATHÈQUE VALAIS

Sion / Brigue / Martigny /  
Saint-Maurice / e-médiathèque

MUSÉES CANTONAUX DU VALAIS

Art / Histoire / Nature



# KULTUR- TATIONEN

## DREI KULTUR- INSTITUTIONEN

STAATSARCHIV WALLIS

MEDIATHEK WALLIS

Sitten / Brig / Martinach / St-Maurice / e-mediathek

WALLISER KANTONSMUSEEN

Kunst / Geschichte / Natur

# RELLES

# TROIS INSTITUT CULTUREL CONSTITUER LE PATRIMOINE CULTUREL

Les négociations entamées au printemps 2015 ont débouché sur la signature, le 4 novembre, d'une convention remettant les archives et la bibliothèque du Chapitre cathédral de Sion en dépôt aux Archives de l'État du Valais et à la Médiathèque Valais. Cet ensemble prestigieux documente plus de 1000 ans de présence des chanoines à Valère et en ville de Sion et, de manière plus générale, sur le territoire du Valais et des régions voisines.

Dans une démarche conjointe, le Musée d'histoire s'est vu confier comme dépôt à long terme, par le Chapitre cathédral et l'Évêché de Sion, la plus grande partie des objets conservés dans l'ancien Musée de l'Évêché. Cet ensemble comprend des pièces d'importance internationale comme le reliquaire carolingien d'Althée ou la grande châsse de Sion.

# IONS IES



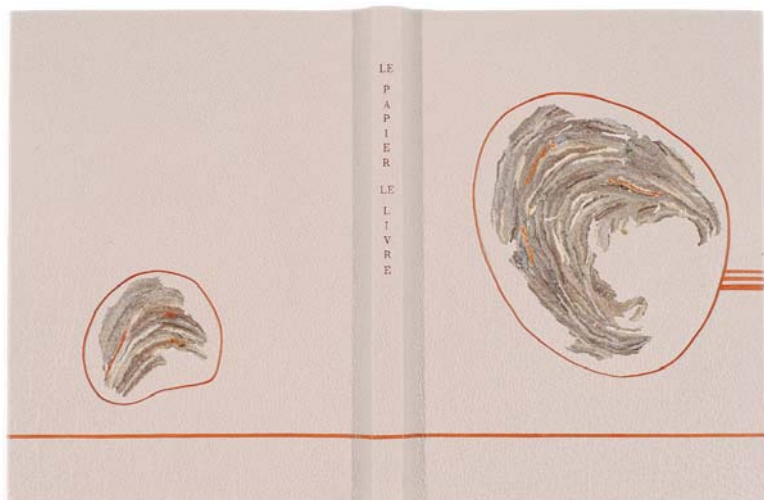
Grande chasse-reliquaire de la cathédrale de Sion.  
Grosser Reliquenschrein der Kathedrale Sitten.

## Les Musées cantonaux ont par ailleurs accueilli :

- Au Musée d'art : des **œuvres d'artistes contemporains** parmi lesquelles une série photographique de **Bertrand Stofleth**, une installation de sculptures de **Barbezat-Villetard**, des vidéos d'**Andrea Wolfensberger** et de **Sasha Huber** ainsi qu'une installation sonore de **Catherine Contour**.
- Au Musée de la nature : les premiers objets témoignant de l'**Anthropocène**.



Vue de l'installation sonore de Catherine Contour dans la nouvelle présentation du Musée d'art.  
Die Klanginstallation von Catherine Contour in der neuen Dauerausstellung des Kunstmuseums Wallis.



80 reliures d'art pour un livre de Maurice Chappaz, LALLIER Monique.  
80 Kunststeinbände für ein Buch von Maurice Chappaz, LALLIER Monique.

## La Médiathèque a accueilli

- *A Sion*: **Cinphonie 2015**, le « projet étoile » pour le domaine de la musique dans le cadre des festivités du Bicentenaire de la réunion du Canton du Valais à la Confédération. Conçue par **Jonas Imhof** (musique) et **Christophe Heinen** (animation), cette œuvre est formée d'un jeu lumineux et d'une composition musicale pour orchestre symphonique.
- *A Sion*: Les archives de l'écrivain d'origine valaisanne **Raymond Farquet** (1930-2016). Vivant à Genève, il a poursuivi depuis la fin des années 1970 une œuvre consacrée quasi exclusivement à son Valais natal.
- *A Sion*: **le Cervin XXL de Robert Bösch** (Ed. Glénat, 2016) dont la reliure originale a été réalisée par Florian Wolper ainsi que **douze reliures d'art de l'ouvrage inédit de Maurice Chappaz *Le papier, le livre***, réalisées par des artisans d'art des États-Unis, du Canada, de France et de Belgique dans le cadre d'une collaboration avec *les Amis de la reliure d'art*.

## Les Archives se sont enrichies de

- 85 entrées provenant d'unités administratives de l'État du Valais (27), de communes municipales ou bourgeoises (7) et de personnes et institutions privées (51), soit 590 mètres linéaires.
- les archives du **Tribunal de district de Monthey de 1815 à 1970** (150 ml), de la préfecture du district de Conches (XIX<sup>e</sup> siècle), de la Commune d'Orsières (1928-1965), qui sont parmi les plus anciennes du Valais, et un complément pour celles d'Héremence (1821-1975), qui contient notamment des dossiers en lien avec la construction du barrage de la Grande-Dixence.
- les archives de **Laurette Voeffray** et de la Jeunesse agricole catholique, dont l'exploitation a permis à Jérôme Meizoz de rédiger *Temps mort* (2014).
- les archives d'**Anne et Edmond Troillet-Boven**, qui contiennent notamment la correspondance, les notes manuscrites, les tapuscrits, les coupures de presse et la documentation générale d'Anne Troillet-Boven, les compte rendus d'audiences du Tribunal du dizain d'Entremont (1823-1855) et 88 pièces manuscrites relatives à l'instruction de l'affaire du faux-monnayeur Samuel **Farinet** (1876-1878).

Die im Frühling 2015 begonnenen Verhandlungen führten zur Unterzeichnung eines Abkommens, am 4. November, wonach Archiv und Bibliothek des Domkapitels Sitten dem Staatsarchiv und der Mediathek Wallis als langfristige Leihgabe übergeben werden. Diese wertvolle Sammlung dokumentiert die über 1000-jährige Präsenz der Chorherren auf Valeria, in der Stadt Sitten und auf allgemeiner Ebene im Wallis und in den Nachbarregionen.

# KULTURGÜTER ZUSAMMEN- TRAGEN

Im Rahmen einer Zusammenarbeit haben das Domkapitel und die Diözese Sitten dem Geschichtsmuseum einen Grossteil der Objekte des ehemaligen Diözesemuseums als langfristige Leihgabe übergeben. Diese Sammlung umfasst Objekte von internationaler Bedeutung, wie das karolingische Reliquiar von Bischof Altheus oder den grossen Reliquienschrein von Sitten.

Karolingisches Reliquiar von  
Bischof Altheus.  
Reliquaire carolingien d'Althée.



## Eingänge in die Sammlungen der Walliser Kantonsmuseen:

- *Kunstmuseum*: **Werke zeitgenössischer Künstler**, beispielsweise eine Reihe von Fotografien von **Bertrand Stofleth**, eine Skulptureninstallation von **Barbezat-Villetard**, Videos von **Andrea Wolfensberger** und von **Sasha Huber** sowie eine Klanginstallation von **Catherine Contour**.
- *Naturmuseum*: erste Zeugnisse des **Anthropozäns**.



In Skinetzen verfangener  
Hirschschädel.  
Crâne de cerf aux bois  
pris dans des filets de ski.

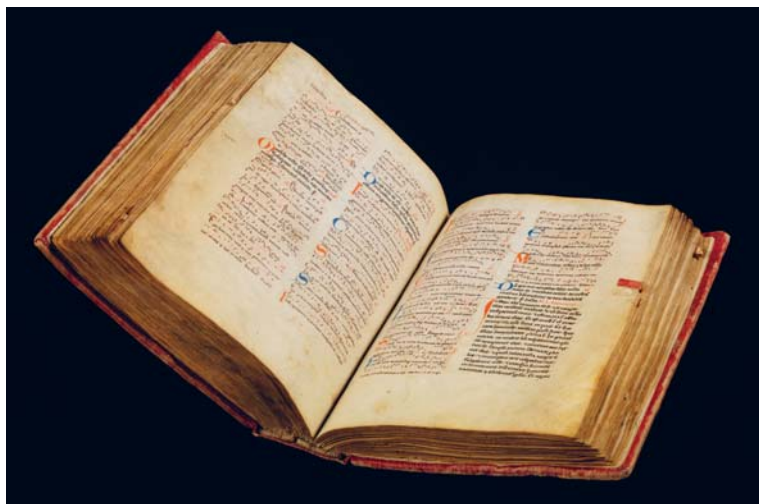
## Mediathek Wallis

- *Sitten*: **Cinphonie 2015**, das «Sternprojekt» für den Bereich Musik anlässlich der 200-Jahr-Feier des Beitritts des Kantons Wallis zur Schweizerischen Eidgenossenschaft. Das von **Jonas Imhof** (Musik) und **Christophe Heinen** (Animation) geschaffene Werk besteht aus einem Lichtspiel und einer Musikkomposition für Symphonieorchester.
- *Sitten*: Das Archiv des aus dem Wallis stammenden Schriftstellers **Raymond Farquet** (1930–2016). Der in Genf lebende Schriftsteller hat sein Werk seit den 1970er-Jahren nahezu ausschliesslich seiner Heimat, dem Wallis, gewidmet.



- *Sitten*: **Cervin XXL** von Robert Bösch (Glénat-Verlag, 2016), in einer originellen Kunstbindung von Florian Wolper, sowie **12 handgebundene, bisher unveröffentlichte Kunstbücher zu Maurice Chappaz' Werk *Le papier, le livre***, die von Kunst-Buchbindern aus den USA, Kanada, Frankreich und Belgien im Rahmen einer Zusammenarbeit mit *Amis de la reliure d'art* geschaffen wurden.

Manuscrit liturgique.  
Liturgisches Manuskript.



## Eingänge beim Staatsarchiv Wallis

- 85 Eingänge von Verwaltungseinheiten des Kantons Wallis (27), von Munizipal- oder Bürgergemeinden (7), Personen und Privatinstitutionen (51) oder insgesamt 590 Laufmeter.
- Das Archiv des **Bezirksgerichts Monthey von 1815 bis 1970** (150 Laufmeter); der Präfektur des Bezirks Goms (19. Jh.); der Gemeinde Orsières (1928–1965), eines der ältesten im Wallis sowie eine Ergänzung zum Archivbestand von Hérémece (1821–1975), insbesondere Unterlagen im Zusammenhang mit dem Bau der Grande-Dixence-Staumauer.
- Das Archiv von **Laurette Voeffray** und der katholischen Bauernjugend, dank dessen Erschliessung Jérôme Meizoz *Temps mort* (2014) geschrieben hat.
- Das Archiv von **Anne und Edmond Troillet-Boven**, das insbesondere die Korrespondenz, die handschriftlichen und maschinengeschriebenen Notizen, Presseauschnitte und die allgemeine Dokumentation von Anne Troillet-Boven umfasst; die Protokolle des Bezirksgerichts Entremont (1823–1855) sowie 88 handschriftliche Elemente im Zusammenhang mit der Untersuchung des Falls des Falschmünzers Samuel **Farinet** (1876–1878).

# PRENDRE SOIN

Les travaux préparatoires en vue de la construction du **futur dépôt des Archives** sous la cour nord des Arsenaux se sont poursuivis en vue du début du chantier au premier trimestre 2017. Dans cette perspective, les Archives ont traité rétrospectivement 500 mètres linéaires de documents.

**Les Archives** ont fait restaurer plusieurs registres gravement endommagés :

- 10 registres du fonds de Rivaz, qui contiennent les papiers d'Isaac de Rivaz (1752-1828), homme politique, chancelier d'État et inventeur du moteur à explosion ;
- un registre conservé dans les archives de la paroisse de Mund et contenant la plus ancienne copie en allemand des *Statuta Patriæ Vallesii* réalisée sans doute par le secrétaire d'Etat Martin Guntern. Promulgués par l'évêque Hildebrand de Riedmatten, les *Statuta Patriæ Vallesii* codifient le droit valaisan et resteront en vigueur jusqu'à l'introduction du Code civil valaisan en 1855 ;
- 6 registres du fonds de la Médiation.



Manuscrit liturgique. / Liturgisches Manuskript.

**Les Archives** ont numérisé et mis en ligne sur e-codices, la bibliothèque virtuelle des manuscrits en Suisse ([www.e-codices.ch](http://www.e-codices.ch)), trois manuscrits liturgiques : un *Missale plenarium Sedunense* de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, un *Missale plenarium ad usum Lausannensis et Sedunensis diocesis* du XIII<sup>e</sup> siècle et un *Missale Sedunense* réalisé vers 1420-1430 pour l'autel de la Vierge à Ernen à la demande de Clemens de Ulrichen.

**Les Musées** ont entamé la mise en production, au Musée d'art et au Musée d'histoire, du progiciel *museumplus* pour la gestion des collections. Ils ont également élaboré un plan d'évacuation préventif des objets des réserves en cas de menace de crue du Rhône et poursuivi le rangement des collections dans la nouvelle réserve inaugurée en 2015.

Au Musée de la nature, la préparation du tronc fossile découvert à Trient en 2015 en vue de sa présentation au public, ainsi que la classification de la collection de paléontologie du Musée de la nature et le conditionnement des collections géologiques ont été réalisés.

Dans le cadre du traitement des collections de Canal9, **la Médiathèque** a bénéficié d'un soutien important de l'Office fédéral de la communication et de MEMORIAV (Association pour la sauvegarde de la mémoire audiovisuelle suisse) eu égard au caractère novateur des techniques mises en œuvre.

# PFLEGEN

Die Vorbereitungen auf den Bau des künftigen **Lagers des Staatsarchivs** unter dem nördlichen Innenhof der ehemaligen Zeughäuser, mit dem im ersten Trimester 2017 begonnen wird, wurden weitergeführt. Das Staatsarchiv hat in dieser Hinsicht rückwirkend 500 Laufmeter Dokumente erschlossen.

**Das Staatsarchiv** liess mehrere schwer beschädigte Register restaurieren:

- 10 Register des Bestands de Rivaz, welche die Unterlagen von Isaac de Rivaz (1752–1828), Politiker, Staatskanzler und Erfinder des Explosionsmotors, enthalten;
- Ein Register, das im Archiv der Pfarrgemeinde Mund konserviert wird und die älteste deutsche Kopie des Landrechts *Statuta Patriæ Vallesii* enthält und wahrscheinlich von Staatssekretär Martin Guntern geschrieben wurde. Das von Bischof Hildebrand de Riedmatten erlassene Landrecht war bis zur Einführung des Walliser Zivilgesetzes 1855 rechtskräftig;
- 6 Register des Bestands zur Mediation.



L'épée du « mercenaire » et sa garde en corbeille élégamment ouvragée.  
Der Degen des « Söldners » mit elegant gestaltetem Griffkorb.



Les principales pièces issues de la trouvaille du « mercenaire ».  
Die wichtigsten Überreste des « Söldners » im Überblick.

**Das Staatsarchiv** hat drei liturgische Handschriften digitalisiert und auf e-codices aufgeschaltet ([www.e-codices.ch](http://www.e-codices.ch)), der virtuellen Handschriftenbibliothek der Schweiz: ein *Missale plenarium Sedunense* der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, ein *Missale plenarium ad usum Lausannensis et Sedunensis diocesis* vom 13. Jahrhundert sowie ein *Missale Sedunense*, das um 1420–1430 im Auftrag von Clemens von Ulrichen für den Altar der Heiligen Jungfrau in Ernen geschaffen wurde.



Vorbereitung des fossilen Baumstamms durch das Unternehmen Lomazzi im Hinblick auf seine Präsentation im Naturmuseum.  
Travaux de préparation du tronc fossile en vue de sa présentation au Musée de la nature par l'entreprise Lomazzi.

**Die Kantonsmuseen** haben im Kunst- und im Geschichtsmuseum die Betriebsphase des Programms *museumplus* für die Verwaltung der Sammlungen begonnen. Ausserdem haben sie einen Plan für eine vorsorgliche Evakuierung der Sammlungen aus den Lagern im Fall einer Hochwasserbedrohung durch die Rhone erarbeitet und die Einlagerung der Sammlungen in das 2015 neu eingeweihte Lager fortgesetzt.

**Das Naturmuseum** hat die Präparierung des fossilen Baumstamms, der 2015 in Trient entdeckt wurde, im Hinblick auf seine öffentliche Präsentation realisiert, ebenso die Klassifizierung der paläontologischen und die Konditionierung der geologischen Sammlungen.

Im Rahmen der Erschliessung der Sammlung von Canal9 erhält **die Mediathek**, aufgrund der innovativen Techniken, die sie dabei anwendet, eine bedeutende Unterstützung vom Bundesamt für Kommunikation und vom Verein zur Erhaltung des audiovisuellen Kulturgutes der Schweiz MEMORIAV.

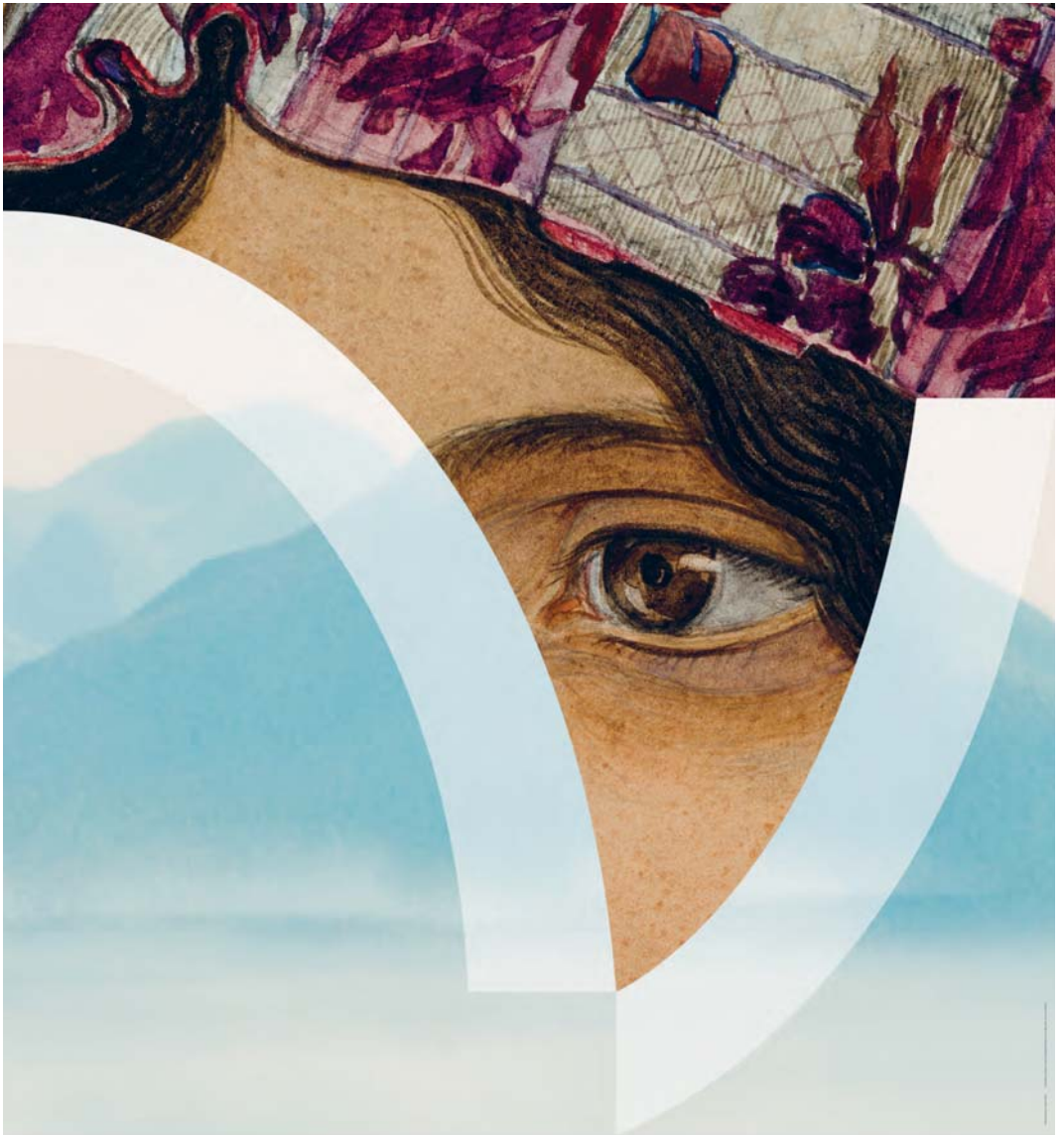
# QUESTIONNER ET PRODUIRE DE LA CONNAIS- SANCE

**Le nouvel accrochage du Musée d'art** a été précédé et accompagné de recherches ainsi que de la rédaction de notices et d'un guide original mettant en perspective les œuvres présentées.

Un important travail de recherche a été effectué au sujet du **Mercenaire du Theodulpass** qui a fait l'objet d'un «Cahier du Musée d'histoire».

**Une étude sur l'histoire du Pénitencier** et sa réaffectation en centre d'exposition a été réalisée par le directeur des Musées cantonaux et publiée dans *Criminocorpus – Revue française d'histoire pénitentiaire*.

Affiche de la nouvelle présentation des collections du Musée d'art.  
Das Plakat der neuen Dauerausstellung des Kunstmuseums.



**Musée d'art**

place de la Majorie Sion Valais

du mardi au dimanche 11h-17h

**Sion**

[www.musees-valais.ch](http://www.musees-valais.ch)

# HINTER- FRAGEN UND WISSEN GENERIEREN

Forschungsarbeiten haben **die neue Dauer-  
ausstellung des Kunstmuseums** vorbereitet  
und begleiten sie, ausserdem wurden Informa-  
tionen und ein **originelles Begleitheft** redigiert,  
welche die gezeigten Werke in Perspektive  
setzen.

Eine bedeutende Forschungsarbeit über **den  
Söldner vom Theodulpass** wurde in der Publi-  
kationsreihe des Geschichtsmuseums veröf-  
fentlicht.

**Eine Studie über die Geschichte der ehemali-  
gen Strafanstalt** und ihre Nutzung als Ausstel-  
lungszentrum wurde vom Direktor der Kantons-  
museen realisiert und in *Criminocorpus – Revue  
française d'histoire pénitentiaire* veröffentlicht.



Band 13 der Publikationsreihe des Geschichtsmuseums über den  
Theodulpass und seinen Söldner.  
Publication du 13<sup>e</sup> Cahier du Musée d'histoire consacré au dit  
«mercenaire du Theodulpass».





Ein Raum der neuen Dauerausstellung des Kunstmuseums. Werke von Charles Guigon, Caspar Wolf und Gross Yan.  
Une salle de la nouvelle présentation des collections du Musée d'art. Œuvres de Charles Guigon, de Caspar Wolf et de Yan Gross.



Ein Raum der neuen Dauerausstellung des Kunstmuseums. Werke von Andrea Wolfensberger, Raphy Dallèves.  
Une salle de la nouvelle présentation des collections du Musée d'art. Œuvres de Andrea Wolfensberger et de Raphy Dallèves.



Die neue Banderole des Kunstmuseums an der Fassade.  
Vue de la façade avec la nouvelle banderole murale du Musée d'art.

# FAIRE CONNAÎTRE



Vue de l'exposition *Loop* / l'art vidéo au Musée d'art du Valais. / Die Ausstellung *Loop* / Videokunst im Kunstmuseum.

Après avoir mis en évidence une sélection de ses œuvres vidéo sous le titre «**Loop**» (23 avril – 14 août), le Musée d'art a inauguré le 14 octobre une présentation totalement repensée de ses collections, elle met en dialogue œuvres anciennes et contemporaines, objets historiques, ethnographiques et naturels et alterne les espaces thématiques et les salles monographiques, en suivant le fil du paysage du 18<sup>e</sup> siècle à nos jours.

Le Musée d'art consacre désormais l'une de ses salles, **Au Quatrième**, à la présentation d'expositions temporaires en lien avec ses collections. La première exposition a mis en regard les travaux d'Emil Nolde (1867 – 1956) et de Sasha Huber (\*1975). La terrasse extérieure du Musée a accueilli cette année une installation de Sam Keller.

Dans une scénographie signée Marie Velardi, le Musée de la nature a présenté au Pénitencier «**Objectif Terre. Vivre l'Anthropocène**» (18 juin – 2 avril 2017). L'exposition a remporté le prestigieux **Prix Expo 2016** décerné par l'Académie suisse des sciences naturelles.

Dans le cadre de la campagne de sensibilisation à l'archéologie séduinoise mobilisant notamment la Ville de Sion, l'Office du tourisme, l'Archéologie cantonale et les Musées cantonaux, le Musée d'histoire a présenté au Pénitencier (16 avril – 8 janvier 2017) l'exposition «**La Mort apprivoisée**», qui soulignait l'importance du patrimoine funéraire à Sion.



Affiche de l'exposition *La Mort apprivoisée*.  
Das Plakat zur Ausstellung *Gezähmter Tod*.

Du 5 février au 24 avril 2016, la Médiathèque Valais – Martigny a exposé les travaux originaux de sept artistes-photographes, qui ont participé au **programme SMart** (Sustainable Mountain Art), piloté par la *Fondation pour le développement durable des régions de montagne (FDDM)* en collaboration avec le Service de la culture. Il permet l'accueil de photographes originaires de contrées montagneuses des pays du Sud dans le cadre de résidences d'artistes en Valais.

L'exposition «**L'aventure de l'imprimerie au XVIIIe siècle**» (Sion, Galerie de la Grenette, 29 janvier – 20 mars) a permis à la Médiathèque Valais – Sion de présenter une sélection d'anciens imprimés valaisans parmi lesquels l'original du premier livre imprimé en Valais (1644), un catéchisme abrégé de Pierre Canisius en langues latine et grecque possédé par la *Zentral- und Hochschulbibliothek de Lucerne*.

Les Alpes, perçues comme un «paradis» propice au ressourcement, sont très présentes dans la collection des 210 autochromes de la Médiathèque Valais – Martigny qui en a fait l'objet d'une exposition et d'un ouvrage intitulés «**Les couleurs du Paradis perdu**» (4 juin au 23 décembre).

Depuis mars, la Médiathèque Valais – Martigny dédie un espace à des expositions temporaires de photographies et de vidéos, dans l'idée de construire «les archives audiovisuelles de demain» à partir de petites séries récentes et inédites de travaux à dimension anthropologique. Après les photographies d'Alain de Kalbermatten présentées sous le titre ironique «**Un si beau canton**», l'Association *Histoires vivantes – Lebendige Geschichte(n)* a présenté durant l'été une exposition intitulée «Seigle, du grain au pain».

**Le 70e volume de *Vallesia***, la revue des Archives de l'État du Valais, de la Médiathèque Valais, des Musées cantonaux, des Monuments et de l'Archéologie cantonale a été dédié **à la mémoire d'Antoine Lugon** (1946-2013), historien et collaborateur de la Médiathèque Valais (1997-2008), premier responsable du Forum valaisan des chercheurs.

# BEKANNT MACHEN

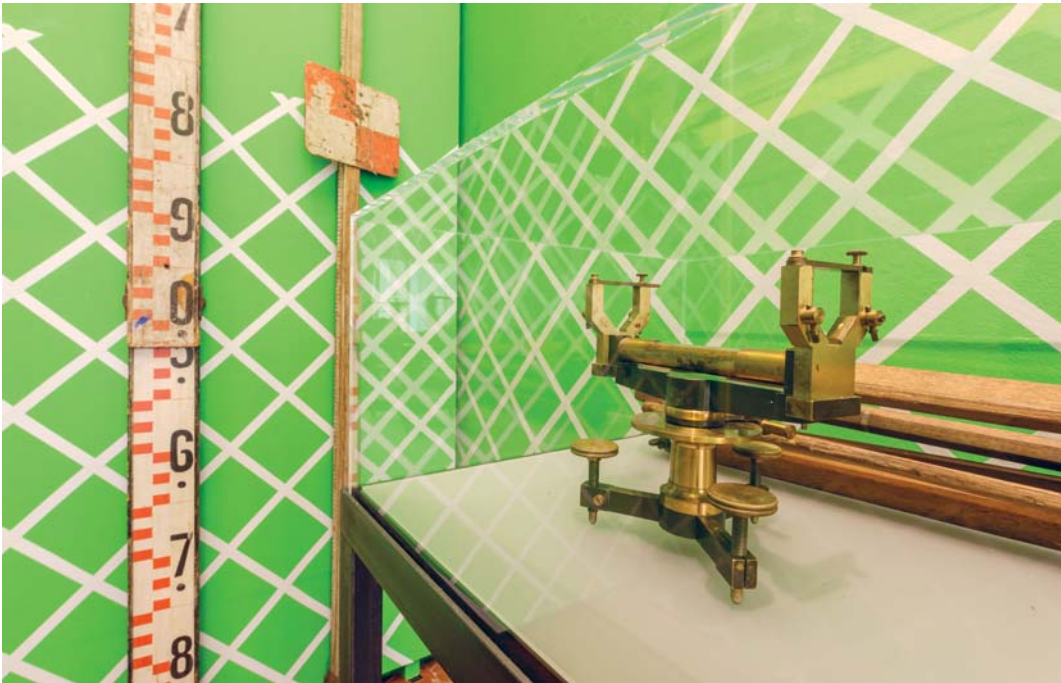
Nachdem das Kunstmuseum unter dem Titel **«Loop»** eine Auswahl seiner Videowerke gezeigt hatte (23. April – 14. August), eröffnete es am 14. Oktober die neu gestaltete Dauer Ausstellung. Diese lässt einen Dialog entstehen zwischen alten und zeitgenössischen Werken, zwischen historischen, ethnografischen und natürlichen Objekten, in einem Wechsel zwischen thematischen und monografischen Räumen. Als roter Faden führt die Landschaft vom 18. Jahrhundert bis heute durch die Ausstellung.

**Au Quatrième** ist ein Raum, den das Kunstmuseum im vierten Stock für Sonderausstellungen, die in einem Zusammenhang zu seinen Sammlungen stehen, reserviert hat. Die erste dort gezeigte Ausstellung stellte Arbeiten von Emil Nolde (1867–1956) und Sasha Huber (\*1975) einander gegenüber. Auf der Terrasse des Museums, im Freien, war dieses Jahr eine Installation von Sam Keller zu sehen.

In einer von Marie Velardi erdachten Szenografie zeigte das Naturmuseum im Ausstellungszentrum *Pénitencier* **«Reiseziel Erde. Leben im Anthropozän»** (18. Juni – 2. April 2017). Die Ausstellung wurde mit dem angesehenen **Prix Expo 2016** der Akademie der Naturwissenschaften Schweiz ausgezeichnet.



Die Ausstellung des Naturmuseums *Reiseziel Erde. Leben im Anthropozän* im Pénitencier.  
Une salle de l'exposition du Musée de la nature *Objectif Terre. Vivre l'Anthropocène*, présentée au Pénitencier.



Die Ausstellung des Naturmuseums *Reiseziel Erde. Leben im Anthropozän* im Pénitencier.  
 Une salle de l'exposition du Musée de la nature *Objectif Terre. Vivre l'Anthropocène*, présentée au Pénitencier.

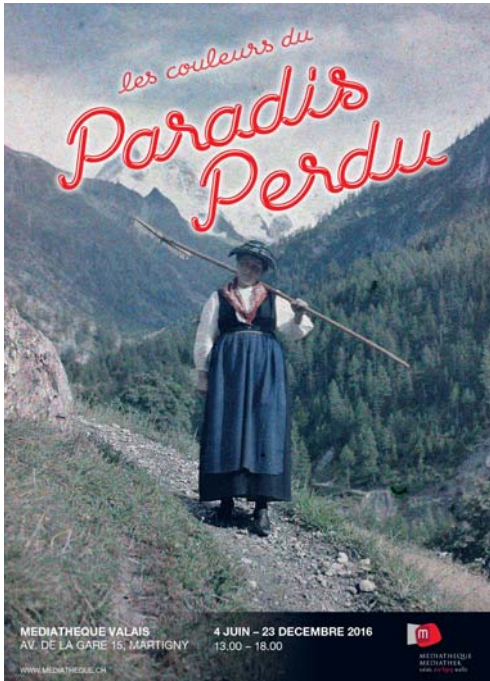
Im Rahmen einer Kampagne zur Sensibilisierung für die Archäologie in Sitten, an der insbesondere die Stadt Sitten, Sitten Tourismus, die Kantonsarchäologie und die Kantonsmuseen beteiligt waren, zeigte das Geschichtsmuseum im *Pénitencier* (16. April 2016–8. Januar 2017) die Ausstellung «**Der gezähmte Tod**», bei der bedeutende Kulturgüter aus Sitten im Zusammenhang mit Begräbnisriten im Zentrum standen.

Von 5. Februar bis 24. April 2016 zeigte die Mediathek Wallis Originalarbeiten von sieben Kunstfotografen, die am **Programm SMArt** (Sustainable Mountain Art) teilgenommen hatten, das von der *Stiftung für die nachhaltige Entwicklung der Bergregionen (FDDM)* in Zusammenarbeit mit der Dienststelle für Kultur geführt wird. Das Programm ermöglicht die Betreuung von Fotografen aus Bergregionen südlicher Länder im Rahmen von Künstlertreffen im Wallis.



Erstes im Wallis gedrucktes Buch, 1644.  
 Abgekürzter Katechismus von Pierre Canisius.  
 Premier livre imprimé en Valais, 1644.  
 Un catéchisme abrégé de Pierre Canisius.

Die Ausstellung «**L'aventure de l'imprimerie au XVIII<sup>e</sup> siècle**» (Sitten, *Galerie de la Grenette*, 29. Januar – 20. März) ermöglichte es der Mediathek Wallis-Sitten, eine Auswahl alter Walliser Drucksachen zu zeigen, unter anderem das Original des ersten im Wallis gedruckten Buchs (1644), eine kurze Religionslehre von Pierre Canisius auf Latein und Griechisch, welche der *Zentral- und Hochschulbibliothek Luzern* gehörte.

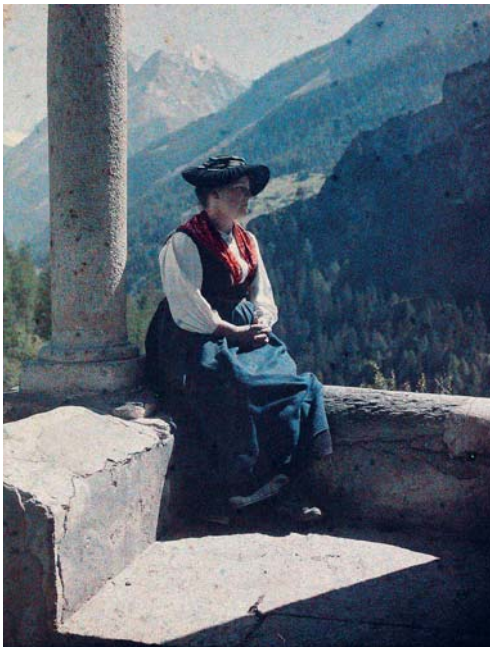


Das Ausstellungsplakat *Les couleurs du Paradis Perdu*.  
Affiche de l'exposition *Les couleurs du Paradis Perdu*.

Die Alpen als «Paradies» für die Erholung sind in der 210 Autochrombilder umfassenden Sammlung der Mediathek Wallis–Martinach gut vertreten. Unter dem Titel **«Les couleurs du Paradis perdu»** (die Farben des verlorenen Paradieses) zeigte die Mediathek eine Ausstellung (4. Juni bis 23. Dezember) und veröffentlichte ein Buch zum Thema.



Das Ausstellungsplakat von Alain de Kalbermatten.  
Affiche de l'exposition d'Alain de Kalbermatten.



Robert Doebeli, Kapelle Notre Dame de la Garde, Val d'Hérens.  
Robert Doebeli, Chapelle Notre Dame de la Garde, Val d'Hérens.

Seit März gibt es in der Mediathek Wallis–Martinach einen Raum für Sonderausstellungen von Fotografie und Video. Auf diese Weise «sollen die audiovisuellen Archive von morgen aufgebaut werden», ausgehend von kleinen zeitgenössischen Reihen und unveröffentlichten Arbeiten mit einer anthropologischen Dimension. Nach den Fotografien von Alain de Kalbermatten, die unter dem ironischen Titel **«Un si beau canton»** (ein solch schöner Kanton) zu sehen waren, präsentierte der Verein *Histoires vivantes – Lebendige Geschichte(n)* während des Sommers die Ausstellung **«Seigle, du grain au pain»** (Roggen, vom Korn zum Brot).

**Band 70 des Jahrbuchs *Vallesia***, das vom Staatsarchiv, der Mediathek, den Kantonsmuseen und der Kantonsarchäologie herausgegeben wird, ist **Antoine Lugon** (1946–2013), Historiker und Mitarbeiter der Mediathek Wallis (1997–2008), erster Leiter des Forschungsforums Wallis, gewidmet.

# ACCUEILLIR, RENDRE ACCESSIBLE, FACILITER LA RENCONTRE



2016 a marqué une étape déterminante de **la transformation des Arsenaux** en centre de la culture et de la connaissance par l'achèvement de la transformation des bâtiments des anciens arsenaux et la construction d'un bâtiment de liaison, «le pli», nouvelle signature architecturale du site. A cette occasion, les Archives de l'État du Valais ont rejoint le site et les bibliothèques de la ville ont intégré la Médiathèque Valais – Sion.

Les Arsenaux – PLI : bâtiment de liaison – intérieur. /  
Verbindungsgebäude innerhalb.





Les Arsenaux : La nouvelle salle de consultation des Archives de l'État du Valais et de la Médiathèque Valais. / Der neue Lesesaal des Staatsarchivs Wallis und der Mediathek Wallis.



Les Arsenaux – 1<sup>er</sup> étage : espace Les Documentaires. / Bereich Sachbücher.

Les Arsenaux sont désormais dotés d'un espace commun aux Archives, Médiathèque et Musées, **les Vallesiana** où a lieu la consultation des fonds des Archives et des collections spéciales de la Médiathèque Valais-Sion et qui offre une bibliothèque de référence sur l'histoire et le patrimoine du Valais ainsi que des salles de travail pour des groupes. Une équipe constituée de collaborateurs des Archives et de la Médiathèque est à la disposition des chercheurs et de toute personne intéressée par le Valais.

Près de 4500 élèves et étudiants ont été accueillis aux Musées par les médiatrices : 200 classes francophones, 50 germanophones et 40 groupes de migrants, totalisant quelque 650 personnes. Les *Premiers dimanches du mois*, qui proposent des offres gratuites aux familles, cartonnent avec plus de 5000 entrées cumulées.

À l'occasion des deux manifestations annuelles grand-public «**Châteaux et Musées en fête**» et la «**Nuit des musées**», les Musées ont accueilli 8500 visiteurs, dont près de la moitié ont participé à une activité accompagnée.

**Un nouveau parcours thématique** a été inauguré au Musée d'histoire. Déclinant la question du pouvoir à travers les âges, il utilise une **tablette informatique** comme fil conducteur et s'adresse prioritairement au public adolescent.

Les Archives ont poursuivi l'accueil des classes de latin des collèges des Creusets pour les initier à l'étude des sources historiques. En collaboration avec l'entreprise Mobiletic, elles ont développé, à l'attention des enseignants, des contenus pédagogiques sur l'histoire du Valais de l'époque romaine à 1798. (<http://archives.mobiletic.com/>)

Les Archives, la Médiathèque et les Musées ont participé conjointement au festival «**Hérisson sous gazon**» (Charrat, 18 et 19 juin 2016).



Les Arsenaux – PLI : bâtiment de liaison – extérieur. / Verbindungsgebäude ausserhalb.



Clôture de la «Nuit des musées» sur la Place de la Majorie avec Macao. / Abschluss der «Museumsnacht» auf dem Place de la Majorie mit Macao.

# BETREUEN, ZUGÄNGLICH MACHEN, NÄHER BRINGEN



Les Arsenaux – PLI: bâtiment de liaison – intérieur. / Verbindungsgebäude innerhalb.

Das Berichtsjahr war von entscheidenden Etappen in der **Umwandlung der ehemaligen Zeughäuser** in ein Zentrum für Kultur und Wissen geprägt: der Abschluss des Umbaus der ehemaligen Zeughäuser und der Bau des Verbindungsgebäudes, das dem Standort einen neuen architektonischen Charakter verleiht. Bei dieser Gelegenheit wurde das Staatsarchiv Wallis hierher verlegt und die Stadtbibliothek Sitten in die Mediathek Wallis-Sitten integriert.

Im Arsenaux verfügen Staatsarchiv, Mediathek und Museen mit **Vallesiana** fortan über einen gemeinsamen Bereich, wo die Bestände des Archivs und die Spezialsammlungen der Mediathek Wallis-Sitten konsultiert werden können und wo ausserdem eine Referenzbibliothek für Walliser Geschichte und Kulturgut zur Verfügung steht sowie Gruppenarbeitsräume. Ein Team aus Mitarbeitern des Staatsarchivs und der Mediathek betreut Forscher und Personen, die sich für das Wallis interessieren.

Nahezu 4500 Schüler und Studenten haben die Vermittlerinnen der Museen im Berichtsjahr betreut: 200 französischsprachige Klassen, 50 deutschsprachige, 40 Migrantengruppen, das sind insgesamt rund 650 Personen. Das Angebot Erster Sonntag im Monat mit zusätzlichen Gratisangeboten für Familien ist ein grosser Erfolg, der während des Berichtsjahrs über 5000 Eintritte generierte.



Die Veranstaltung «Châteaux et Musées en fête»: Falknerei-Vorführung auf Valeria.  
«Châteaux et Musées en fête»: Démonstration d'un fauconnier à Valère.



«Coccicontes», für Kinder ab 3 Jahren, mit Aline Gardaz de Luca, im Kunstmuseum.  
«Coccicontes», pour les enfants dès 3 ans, avec Aline Gardaz de Luca, au Musée d'art.

Anlässlich der beiden jährlich wiederkehrenden Veranstaltungen für das breite Publikum, **«Châteaux et Musées en fête»** sowie **«Walliser Museumsnacht»**, wurden die Museen von 8500 Besucher besucht, von denen nahezu die Hälfte an einer betreuten Aktivität teilnahmen.

Das Geschichtsmuseum hat **einen neuen thematischen Rundgang** erdacht, der sich mit der Macht im Verlauf der Zeit befasst. Die Besucher werden von einem **Tablet** durch die Ausstellung geführt. Dieser Rundgang richtet sich in erster Linie an Jugendliche.

Das Staatsarchiv hat die Betreuung der Lateinklassen des Kollegiums Les Creusets fortgesetzt, um die Schüler ins Studium historischer Quellen einzuführen. In Zusammenarbeit mit dem Unternehmen Mobiletic wurden für die Lehrpersonen pädagogische Inhalte über die Walliser Geschichte von der Römerzeit bis 1798 entwickelt.

(<http://archives.mobiletic.com/>)

Das Staatsarchiv, die Mediathek und die Museen beteiligten sich gemeinsam am Festival **«Hérisson sous gazon»** (Charrat, 18. und 19. Juni 2016).

# RAYONNER



Statue-Stèle anthropomorphe du Petit-Chasseur dans son contexte actuel au Musée national. Eine anthropomorphe Stele von Petit-Chasseur an ihrem aktuellen Standort im Schweizerischen Landesmuseum.

Le Musée d'histoire a prêté au Musée national suisse pour la nouvelle présentation de sa section archéologique, **une stèle de l'ensemble néolithique du Petit-Chasseur**. Dans le cadre des commémorations de l'élévation du comté en duché de Savoie, il a également mis à la disposition du Musée d'histoire militaire de Morges et du Musée d'art et d'histoire de Genève, plusieurs pièces de ses collections, parmi celles-ci **un rare casque du 14<sup>e</sup> siècle** qui a fait l'affiche de l'exposition genevoise.



Festival du Livre Suisse aux Arsenaux. Schweizer Buchfestival im Kulturzentrum Arsenaux.

Le Salon du livre et de la presse de Genève a souhaité collaborer avec la Médiathèque Valais – Sion pour organiser **le premier Festival du livre suisse** qui a rassemblé un important public **les 23 et 24 septembre aux Arsenaux** à Sion. Quelque 80 auteurs des quatre régions linguistiques du pays ont participé à cet événement.

La Médiathèque Valais – St-Maurice a fêté **dix ans de Cafés littéraires** qui ont permis durant cette période à 60 écrivains et personnalités de la culture de partager leur passion avec le public. Près de la moitié d'entre-eux se sont retrouvés le 15 octobre à St-Maurice pour rencontrer à nouveau le public.

Du 8 au 10 avril, **Littéra-Découverte**, le salon du livre pour la jeunesse, a mis le cap sur la Médiathèque Valais – St-Maurice pour sa 13<sup>e</sup> édition.

En attribuant son **Prix Expo 2016 au Musée de la nature**, l'Académie suisse des sciences naturelles a salué le caractère précurseur et la qualité du travail scientifique et de médiation accompli par Nicolas Kramar et son équipe. Ce travail a également été remarqué au niveau international, notamment dans le cadre de l'Assemblée générale du Conseil international des musées (ICOM) tenue à Milan.

**Tristan Triponez**, archiviste – records manager aux Archives, a reçu le prix Oliver Wendell Holmes 2016 de la Société des archivistes américains.



Cafés littéraires à la Médiathèque Valais – St-Maurice. / Cafés littéraires in der Mediathek Wallis – St-Maurice.



Schweizer Buchfestival im Kulturzentrum Arsenaux. / Festival du Livre Suisse aux Arsenaux.

# AUSSTRAHLEN

Das Geschichtsmuseum hat dem Schweizerischen Landesmuseum für die neue Präsentation der Sektion Archäologie **eine neolithische Stele der Gruppe von Petit-Chasseur** ausgeliehen. Im Rahmen der Erinnerungsfeiern an die Erhebung der Grafschaft von Savoyen in ein Herzogtum hat das Geschichtsmuseum dem Museum für Militärgeschichte Morges und dem Museum für Kunst und Geschichte Genf mehrere Objekte seiner Sammlungen ausgeliehen, beispielsweise **einen seltenen Helm aus dem 14. Jahrhundert**, der zudem auf dem Plakat der Genfer Ausstellung zu sehen war.

Der Genfer Buch- und Pressesalon arbeitete mit der Mediathek Wallis-Sitten für die Organisation **des ersten Schweizer Buchfestivals** zusammen, das **am 23. und 24. September** ein bedeutendes Publikum **ins Kulturzentrum Arsenaux** nach Sitten lockte. Rund 80 Autoren aus den vier Schweizer Sprachregionen waren an der Veranstaltung beteiligt.

Die Mediathek Wallis-St-Maurice konnte im Berichtsjahr das **10-jährige Bestehen der Veranstaltungsreihe Cafés littéraires** feiern. Diese bot während dieser Zeit 60 Schriftstellern und Persönlichkeiten der Kultur die Gelegenheit, ihre Leidenschaft mit dem Publikum zu teilen. Rund die Hälfte der Gäste der Reihe fand sich am 15. Oktober in St-Maurice für eine erneute Begegnung mit dem Publikum ein.



Das Team des Naturmuseums bei der Verleihung des *Prix Expo 2016* der Akademie der Naturwissenschaften Schweiz. Équipe du Musée de la nature à la remise du *Prix Expo 2016* décerné par l'Académie suisse des sciences naturelles.

Von 8. bis 10. April war die 13. Ausgabe des Jugend-Buchsalons **Littéra-Découverte** in der Mediathek Wallis-St-Maurice zu Gast.

Mit der Vergabe des **Prix Expo 2016 ans Naturmuseum** begrüßte die Akademie der Naturwissenschaften Schweiz den wegbereitenden Charakter und die Qualität der wissenschaftlichen Arbeit und der Vermittlung, welche Nicolas Kramar und sein Team erbracht haben. Diese Arbeit hat auch auf internationaler Stufe auf sich aufmerksam gemacht, insbesondere an der Generalversammlung des internationalen Museumsrats ICOM in Mailand.

**Tristan Triponez**, Archivar, Records Manager beim Staatsarchiv, wurde mit dem Oliver-Wendell-Holmes-Preis 2016 der Gesellschaft amerikanischer Archivare ausgezeichnet.



Cafés littéraires à la Médiathèque Valais – St-Maurice. Cafés littéraires in der Mediathek Wallis – St-Maurice.



# TISSER LA TOILE



L'équipe de la cafétéria «L'Objectif» à la Médiathèque Valais-Martigny gérée par le centre de formation Le Botza.  
Das Team der Cafeteria «L'Objectif» in der Mediathek Wallis-Martinach, geleitet durch das Ausbildungszentrum «Le Botza».

## **Les institutions culturelles assument avec engagement leur leadership au sein de leurs réseaux respectifs :**

Le 29 janvier s'est déroulé à Sion le 15<sup>e</sup> « Forum valaisan des chercheur-e-s. Société, territoire, patrimoine », organisé par la Médiathèque, en collaboration avec les Archives et les Musées.

Les Archives ont également organisé un colloque en collaboration avec l'Université de Lausanne et le Musée international d'horlogerie : « Organisation et mesure du temps dans les campagnes européennes, du Moyen Age au XX<sup>e</sup> siècle » (20 – 21 octobre).

Signe réjouissant d'une activité scientifique qui se développe, plusieurs colloques en lien avec l'histoire, la société et le territoire valaisans ont été organisés en Valais au cours de l'année écoulée. Des collaborateurs des institutions culturelles ont ainsi eu l'occasion de partager le résultat de recherches, notamment dans le cadre du Colloque de la *Société d'histoire de la Suisse romande* tenu à Salvan (22-23 septembre) et intitulé «Gravir les Alpes du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours». D'intéressantes contributions à partir des fonds des Archives ont également pu être communiquées lors de l'Assemblée générale de la *Société d'histoire du Valais romand* à Montana (4 juin) sur l'aménagement du territoire ou lors du Colloque sur «Les usages de la terre dans le monde rural» au Châble (30 septembre).

En marge de l'ouverture de la nouvelle présentation des collections du Musée, l'Association des Amis du Musée d'art du Valais a été créée. Elle est présidée par Roland Sprenger qui fut président du Conseil de la culture du Canton du Valais.

Les relations entre les Musées cantonaux et les associations du champ muséal se sont précisées : le *Réseau Musées Valais* qui, en plus des trois musées cantonaux, regroupe sept musées d'intérêt cantonal, s'est réorienté vers des projets élaborés et réalisés en commun ; par ailleurs, l'*Association valaisanne des musées* et les Musées cantonaux ont clarifié leurs rôles respectifs et collaborent avec la direction du Service de la culture pour établir une statistique muséale cantonale.

## LES ÉQUIPES DU SERVICE DE LA CULTURE

Le Service de la culture c'est une centaine de collaborateurs permanents et de nombreux collègues temporaires qui y collaborent dans le cadre de formations, de programmes de réinsertion professionnelle ou du service civil.

Au 31 décembre 2016, le Comité de direction du Service était constitué du Chef de service, Jacques Cordonier, de son adjoint et directeur de la Médiathèque, Damian Elsig, du directeur des Musées cantonaux Pascal Ruedin, de l'Archiviste cantonal, Alain Dubois, du chef de la section de l'encouragement des activités culturelles, Axel Roduit et de l'adjoint administratif, Albert Stalder.

Les sites de la Médiathèque étaient placés sous la direction de Romaine Valterio-Barras pour celui de Sion, de Benita Imstepf à Brigue, Sylvie Délèze à Martigny, Valérie Bressoud-Guérin à St-Maurice ainsi que Damian Elsig pour la e-Médiathèque.



## archives de l'état du valais staatsarchiv wallis

Les Archives de l'État du Valais se sont dotées d'une identité visuelle.  
Das Staatsarchiv Wallis haben sich mit einer visuellen Identität ausgestattet.

Le Musée d'art est dirigé par Céline Eidenbenz, celui d'histoire par Patrick Elsig et celui de la nature par Nicolas Kramar.

Les Musées cantonaux ont revu leur organisation interne et créé notamment deux sections de service transversales, *Collections* d'une part, sous la responsabilité de Romaine Syburra-Bertelletto, *Publics et Médiation* d'autre part, sous la responsabilité de Liliane F. Roh, qui renforcent l'action des trois musées.

Au sein des équipes scientifiques, on notera l'arrivée au Musée d'histoire de l'ethnologue Samuel Pont, conservateur du nouveau département élargi *Epoques modernes et contemporaines*. Il succède à Thomas Antoniotti.

# VERNETZEN

Die Kulturinstitutionen übernehmen mit viel Engagement ihre Führungsrolle im Rahmen der verschiedenen Walliser Netze :

Am 29. Januar fand in Sitten das 15. «Walliser Forschungsforum. Gesellschaft, Territorium, Kulturerbe» statt, das die Mediathek in Zusammenarbeit mit dem Staatsarchiv und den Museen organisiert.

Das Staatsarchiv organisierte eine Tagung in Zusammenarbeit mit der Universität Lausanne und dem internationalen Museum für Uhrmacherei: «Organisation und Mass der Zeit im ländlichen Europa vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert» (20.–21. Oktober).

Es ist ein erfreuliches Zeichen dafür, dass sich die wissenschaftliche Tätigkeit entwickelt: Während des Berichtsjahrs wurden im Wallis verschiedene Tagungen im Zusammenhang mit Geschichte, Gesellschaft und Territorium organisiert. Die Mitarbeiter der Kulturinstitutionen konnten bei dieser Gelegenheit die Ergebnisse von Forschungsarbeiten austauschen, insbesondere im Rahmen der Tagung der *Société d'histoire de la Suisse romande*, die in Salvan (22.–23. September) unter dem Titel «Gravir les Alpes du XIXème siècle à nos jours» (die Querung der Alpen, vom 19. Jh. bis heute) stattfand. Interessante Beiträge basierend auf den Beständen des Staatsarchivs konnten an der Generalversammlung der *Société d'histoire du Valais romand* (4. Juni) über die Raumentwicklung kommuniziert werden sowie bei der Tagung über die «Bodennutzung in ländlichen Gegenden», die am 30. September in Le Châble stattfand.

Am Rand der Eröffnung der neuen Dauerausstellung des Kunstmuseums wurde der Verein Freunde des Kunstmuseums Wallis gegründet. Der Verein wird von Roland Sprenger, ehemaliger Präsident des Kulturrats des Kantons Wallis, präsiert.

Die Beziehungen zwischen den Kantonsmuseen und musealen Verei- gungen haben sich weiter entwickelt: *Das Museumsnetz Wallis*, dem neben den drei Kantonsmuseen 7 Museen von kantonalem Interesse angehören, setzt einen neuen Schwerpunkt mit der Realisierung und Organisation gemeinsamer Projekte; ausserdem haben die *Vereinigung der Walliser Museen VWM* und die Kantonsmuseen ihre jeweilige Rolle geklärt und arbeiten mit der Direktion der Dienststelle für Kultur an der Erstellung einer kantonalen Museumsstatistik zusammen.



Membres du comité de l'association des amis du musée d'art. / Mitglieder des Gremiums Verein der Freunde des Kunstmuseums.

## DIE TEAMS DER DIENSTSTELLE FÜR KULTUR

Die Dienststelle für Kultur zählt rund 100 ständige und viele temporäre Mitarbeiter im Rahmen von Schulungen, Programmen für die berufliche Wiedereingliederung oder Zivildienst.

Am 31. Dezember 2016 setzte sich die Direktion aus Jacques Cordonier, Dienstchef, Damian Elsig, Adjunkt des Dienstchefs und Direktor der Mediathek, Pascal Ruedin, Direktor der Kantonsmuseen, Alain Dubois, Kantonsarchivar, Axel Roduit, Leiter Kulturförderung, und Albert Stalder, Verwaltungsadjunkt, zusammen.



Samuel Pont, Ethnologe und Konservator der neuen Abteilung  
Neuzeit und Zeitgeschichte des Geschichtsmuseums.  
Samuel Pont, ethnologue, conservateur du nouveau département  
«Époques moderne et contemporaine» au Musée d'histoire.

Die Mediathek Sitten wird von Romaine Valterio-Barras geleitet, der Standort Brig von Benita Imstepf, Martinach von Sylvie Délèze, St-Maurice von Valérie Bressoud-Guérin und die e-Mediathek von Damian Elsig.

Das Kunstmuseum wird von Céline Eidenbenz geleitet, das Geschichtsmuseum von Patrick Elsig und das Naturmuseum von Nicolas Kramar.

Die Kantonsmuseen haben sich intern neu organisiert und insbesondere zwei transversale Dienstsektionen geschaffen, welche die Tätigkeit der drei Museen stärken: einerseits *Sammlungen*, unter der Leitung von Romaine Syburra-Bertelletto, andererseits *Publikum und Vermittlung*, unter der Leitung von Liliane F. Roh.

Zu den wissenschaftlichen Mitarbeitern ist im Geschichtsmuseum der Ethnologe Samuel Pont hinzugekommen als Konservator der neuen, erweiterten Abteilung *Neuzeit und Zeitgeschichte*. Er tritt die Nachfolge von Thomas Antonietti an.



# CHARTRE DU SERVICE DE LA CULTURE

En 2016, désireux de fédérer l'ensemble de ses équipes et de ses actions à travers l'affirmation d'une même raison d'être et d'une même vision portées par des valeurs communes, le Service de la culture s'est doté d'une charte. Elle est reproduite ici. Elle a également fait l'objet de déclinaisons particulières afin de préciser la manière de la mettre en œuvre dans chaque institution culturelle en lien avec sa mission spécifique.

## RAISON D'ÊTRE

Le Service de la culture a pour raison d'être de promouvoir une culture diversifiée et vivante, facteur d'épanouissement pour les individus, d'intégration et de développement pour la société valaisanne.

Le Service de la culture s'engage à :

- **PRÉSERVER** le patrimoine culturel
- **ENCOURAGER** la création
- **METTRE EN VALEUR** le patrimoine culturel et la création
- **PROMOUVOIR** l'accès et l'appropriation

Il agit à travers ses propres institutions et soutient les activités de personnes et d'institutions tierces.

## VISION

En matière culturelle, le Service de la culture est reconnu comme un **protagoniste actif et recherché** par les différents partenaires de la société valaisanne, le public et ses pairs.

Il accomplit ses missions en veillant à l'existence d'une offre **cohérente, pertinente et respectueuse de l'indépendance intellectuelle** et du **bilinguisme** du canton.

Par la qualité et la spécificité de ses actions, il permet à des **parts croissantes de la population** de s'approprier la culture **de manière personnalisée**.

Il **harmonise ses pratiques, optimise sa gestion et veille à son impact**.

Le collaborateur est **fier** d'appartenir au Service de la culture et il **s'épanouit** dans son activité.

## VALEURS

Le Service de la culture :

- est **un service public**
- pratique et favorise l'**ouverture d'esprit**
- met **le professionnalisme** au cœur de son action.

Sion, le 6 mai 2016



# LEITBILD DER DIENSTSTELLE FÜR KULTUR

Mit dem Wunsch, alle ihre Teams und ihre Tätigkeit durch die Bestätigung des gleichen Selbstverständnisses und der gleichen Vision, die von gemeinsamen Werten getragen werden, zu fördern, hat sich die Dienststelle für Kultur im Berichtsjahr das nachstehende Leitbild gegeben. Ausserdem bestimmen Spezialversionen des Leitbilds, wie es von den einzelnen Kulturinstitutionen im Zusammenhang mit ihren besonderen Aufgaben umgesetzt wird.

## SELBSTVERSTÄNDNIS

Die Dienststelle für Kultur engagiert sich für eine vielfältige, lebendige Kultur, als Faktor für die individuelle Selbstverwirklichung, die Integration und die Entwicklung der Walliser Gesellschaft.

Die Dienststelle für Kultur setzt sich ein für:

- die **ERHALTUNG** des Kulturerbes
- die **FÖRDERUNG** des Kulturschaffens
- die **HERVORHEBUNG** des Kulturerbes und -schaffens
- die **ERLEICHTERUNG** von Zugang und Aneignung

Sie handelt durch ihre eigenen Institutionen und unterstützt die Tätigkeit von Drittpersonen und -institutionen.

## VISION

Die Dienststelle für Kultur wird von ihren verschiedenen Partnern in der Walliser Gesellschaft, vom Publikum und von ihresgleichen als **aktive, gefragte Protagonistin** des Bereichs Kultur anerkannt.

Die Dienststelle für Kultur erfüllt ihre Aufgaben, indem sie sich für ein **kohärentes, relevantes** Angebot einsetzt, das ausserdem **die intellektuelle Unabhängigkeit** und **die Zweisprachigkeit des Kantons** respektiert.

Die Dienststelle für Kultur ermöglicht es dank der Qualität und der Besonderheit ihrer Tätigkeit einer **immer breiteren Bevölkerungsschicht**, sich die Kultur **auf individuelle Art und Weise** anzueignen.

Die Dienststelle für Kultur **harmonisiert ihre Praxis, optimiert ihr Management** und **achtet auf ihre Wirkung**.

Die Mitarbeiter sind **stolz** darauf, für die Dienststelle für Kultur zu arbeiten und sie **entfalten sich** durch Ihre Tätigkeit.

## WERTE

Die Dienststelle für Kultur:

- erbringt eine **öffentliche Dienstleistung**;
- handelt im Sinne eines **offenen Kulturbewusstseins** und fördert dieses;
- stellt **Professionalität** ins Zentrum ihrer Tätigkeit.

Sitten, 6. Mai 2016



# LES CHIFFRES DIE ZAHLEN

## SERVICE DE LA CULTURE DIENSTSTELLE FÜR KULTUR

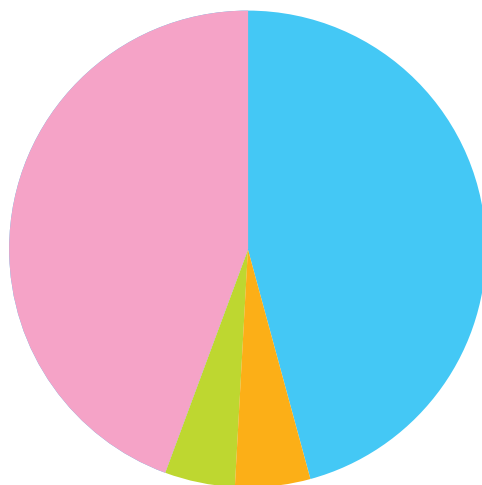
Charges	CHF 30 358 898.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF 2 525 414.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF 12 706 547.—
Personal	.....
Employés à durée indéterminée (EPT)	81.50
Angestellte in unbefristetem Arbeitsverhältnis	.....

## ACTION CULTURELLE GÉNÉRALE ALLGEMEINE KULTURELLE AKTION





Charges	CHF 1 995 178.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF 0.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF 1 000 229.—
Personal	.....
Événements dans l'agenda de Culture Valais	2675
Veranstaltungen der Agenda Kultur Wallis	.....
Institutions membres du Réseau Culture Valais	300
Mitgliedinstitutionen des Walliser Kulturnetzwerkes	.....
Participants aux cours de Culture Valais	317
Kursteilnehmer Kultur Wallis	.....

## ENCOURAGEMENT DES ACTIVITÉS CULTURELLES KULTURFÖRDERUNG

Charges	CHF 9 129 396.—
Aufwand	.....
Recettes	CHF 1 515 561.—
Einnahmen	.....
Personnel	CHF 329 970.—
Personal	.....
Nombre de demandes reçues	962
Anzahl empfangener Projekte	.....
Nombre de projets soutenus	587
Anzahl unterstützter Projekte	.....
Nombre d'élèves en formations culturelles	5324
Anzahl Schüler in Kulturbildung	.....



## Compte EAC/KF 2016

Encouragement de la culture Kulturförderung		CHF 3 689 481.—	.....
Étincelles de culture à l'école Kulturfunken in der Schule		CHF 404 739.—	.....
Fonds Culture et Tourisme Fonds Kultur und Tourismus		CHF 355 000.—	.....
Formations culturelles Kulturbildung		CHF 3 575 000.—	.....

## ARCHIVES DE L'ÉTAT DU VALAIS STAATSARCHIV WALLIS

Charges Aufwand	CHF 2 207 193.—	.....
Recettes Einnahmen	CHF 298 039.—	.....
Personnel Personal	CHF 1 122 119.—	.....
Part traitée des fonds déposés Erschlossener Anteil der hinterlegten Bestände	55%	.....
Nombre d'archives communales inspectées Anzahl kontrollierter Gemeindearchive	6	.....
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen	0%	..... ..... .....

## MÉDIATHÈQUE VALAIS MEDIATHEK WALLIS

Charges Aufwand	CHF 10 422 735.—
Recettes Einnahmen	CHF 481 412.—
Personnel Personal	CHF 6 539 315.—
Visiteurs Besucher	433 289
Prêts Ausleihe	876 077
Notices documentaires accessibles par internet	1 610 121
Online zugängliche Katalogisate	
Part des fonds stockés dans des locaux sûrs Anteil der in sicheren Aufbewahrungsräumen gelagerten Sammlungen	83.33%
Part de la population desservie par une bibliothèque Anteil der mit einer Bibliothek versorgten Bevölkerung	96.77%

## MUSÉES CANTONAUX KANTONSMUSEEN

Charges Aufwand	CHF 6 604 395.—
Recettes Einnahmen	CHF 230 401.—
Personnel Personal	CHF 3 714 912.—
Visiteurs Besucher	44 933
Classes accueillies par des médiatrices culturelles Anzahl empfangener Klassen durch Kulturvermittlerinnen	210
Participants à des activités de médiation (sans les écoles) Teilnehmer an Vermittlungsaktivitäten (in den Schulen)	7606





## CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES / BILDNACHWEIS

P. 7 O. Maire, concept graphique couverture: A. Gamper / P. 8 P. Eyer / P. 9 S. Croci-Torti /  
P. 11 Affiche by A. Florey – Spirale Communication visuelle / P.p. 13 et 14 D. Zehnder / P. 15 O. Maire /  
P.p. 16 et 17 D. Zehnder / P. 18 Rita Productions, C. Désigaud / P. 20 C. Touaibi / P. 22 C. Hofmann, Le Nouvelliste /  
P. 23 V. Giger / P. 24 G. Osowiecki, J. Louvion / P. 25 E. Lehec, A. Cruces / P. 26 A. Défago, Barbezat-Villetard /  
P. 27 S. Günther Pizzaro, A. Fournier, M. Günther, N. Steiner / P. 29 G. Bender / P. 33 C. Ribordy / P. 34 A. Weissen,  
Le fin mot communication, C. Dussez / P. 35 Y. Savoini, A. Frei, O. Lovey, S. Ruppen / P. 36 R. Hofer, O. Lovey,  
T. Jeanne-Valès, V. Huser / P. 37 eon productions / P. 39 C. Cottagnoud / P. 40 Affiche by J. Roten /  
P. 41 Les Compagnons de la Navizence / P. 43 M. Perlberger / P. 51 Musées cantonaux du Valais/SBMA,  
H. Preisig / P. 52 G. Collignon / P. 53 J.-Ph. Dubuis / P. 55 bureau meier + associés architectes L. Miranda /  
P. 56 M. Martinez / P.p. 57 et 59 e-codices / P. 60 M. Martinez / P. 61 R. Rauber / P. 63 Affiche by J. Roten /  
P. 64 Musées cantonaux du Valais / P. 65 G. Collignon / P. 66 R. Goujon / P. 67 G. Collignon /  
P. 68 Affiche by Formaz & Andenmatten / P. 69 R. Hofer / P. 70 R. Hofer, J.-Ph. Dubuis / P. 71 Médiathèque  
Valais – Martigny, N. Crispini / P. 72 bureau meier + associés architectes L. Miranda / P. 73 M. Bonvin,  
bureau meier + associés architectes L. Miranda / P. 74 bureau meier + associés architectes L. Miranda,  
M. Pozzi-Escot / P. 75 bureau meier + associés architectes L. Miranda / P. 76 M. Pozzi-Escot,  
M.-F. Hendrikx / P. 77 Musée national suisse, D. Stuppan, J.-Ph. Dubuis / P. 78 J. Dussez / P. 79 J.-Ph. Dubuis /  
P. 80 O. Maire, J. Dussez / P. 81 Médiathèque Valais – Martigny / P. 83 Logo by A. Florey – Spirale Communication  
visuelle / P. 85 M. Sprenger / P. 86 R. Goujon / P.p. 87, 90, 94 et 95 bureau meier + associés architectes  
L. Miranda

## IMPRESSUM

Conception et réalisation / Konzept und Realisierung  
Jacques Cordonier, Axel Roduit, Line Dayer, Fanny Théoduloz

Rédaction / Redaktion  
Jacques Cordonier, Axel Roduit

Coordination / Koordination  
Line Dayer, Cindy Pannatier

Recherche des visuels / Bildsuche  
Cindy Pannatier

Traduction / Übersetzung  
Alexandra Delcourt

Relecture / Kontrolllesen  
Line Dayer, Brigitte Vogel, Cindy Pannatier

Conception et réalisation graphique / Konzept und Gestaltung  
Alain Florey – Spirale Communication visuelle

Police de caractère / Schriftbild  
*Euclid Flex* – Emmanuel Rey

Impression / Druck  
Imprimerie VB, Sion

© 2017, État du Valais, DSSC, Service de la culture  
Kanton Wallis, DGSK, Dienststelle für Kultur

ISSN 2297-1025

Tous droits réservés / Alle Rechte vorbehalten

## CONTACT / KONTAKT

Service cantonal de la culture – Kantonale Dienststelle für Kultur  
Case postale 182 / Postfach 182 / 1951 Sion – Sitten  
027 606 45 60 / service-culture@admin.vs.ch / dienststelle-kultur@admin.vs.ch  
www.vs.ch/culture / www.vs.ch/kultur

Le présent document peut être téléchargé sur [www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture).  
Das vorliegende Dokument kann auf [www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur) heruntergeladen werden.





Le Canton  
du Valais  
encourage  
la culture  
Der Kanton  
Wallis  
fördert Kultur



CANTON DU VALAIS  
KANTON WALLIS